叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 神奇的水壶（选自：《男孩女孩的(the Miraculous Pitcher (from A) 000001

2. 神奇的水壶（选自：《男孩女孩的(the Miraculous Pitcher (from A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神奇的水壶（选自：《男孩女孩的(The Miraculous Pitcher (From A)
第1/2页

[ə; eɪ] ['wʌndə(r)] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz]
A WONDER - BOOK FOR GIRLS AND BOYS
一个 想知道 - 书 为了 女孩们 和 男孩们

一本适合男孩女孩的奇妙书

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)]
THE MIRACULOUS PITCHER
这 神奇 投手

神奇的投手

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)]
THE HILLSIDE . — Introductory to “ The Miraculous Pitcher
这 山坡 . — 引言 到 “ 这 神奇 投手

山坡——《神奇的水罐》导言

" [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)]
" THE MIRACULOUS PITCHER
" 这 神奇 投手

《神奇的投手》

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɔːri]
THE HILLSIDE — After the Story
这 山坡 — 后 这 故事

山坡——故事之后

[ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)]
INTRODUCTORY TO “ THE MIRACULOUS PITCHER
引言 到 “ 这 神奇 投手

《神奇的投手》导言

” [ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst] ?
” And when , and where , do you think we find the children next ?
” 和 什么时候 , 和 在哪里 , 做 你 思考 我们 寻找 这 孩子们 下一个 ?

“那么，你认为我们会在什么时候、在哪里找到下一个孩子呢？”

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] .
No longer in the winter - time , but in the merry month of May .
不 更长 在 这 冬天 - 时间 , 但 在 这 欢乐 月 的 可能 .

现在不是冬天，而是欢乐的五月。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] ['tæŋgl,wud] [pleɪ] - [ruːm] , [ɔː(r)][æt; ət] ['tæŋgl,wud] ['faɪəsaɪd] , [bʌt; bət][mɔː(r)]
No longer in Tanglewood play - room , or at Tanglewood fireside , but more
不 更长 在 坦格伍德 玩 - 房间 , 或者 在 坦格伍德 炉边 , 但 更多的
[ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [hɪl] ,
than half - way up a monstrous hill ,
比 一半 - 方式 向上 一个 滔天 爬坡道 ,

他不再身处坦格伍德的游戏室，也不在坦格伍德的炉火旁，而是在一座陡峭山坡的半山腰。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] , [æz; əz] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][kɔːl]
or a mountain , as perhaps it would be better pleased to have us call
或者 一个 山 , 作为 也许 它 会 是 更好的 高兴 到 有 我们 称呼
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

或者，它或许更希望我们称它为一座山。

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðɪs] [haɪ]
They had set out from home with the mighty purpose of climbing this high
他们 有 放 出去 从 家 和 这 强大的 目的 的 攀登 这 高的
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

他们怀着攀登这座高山的远大目标从家乡出发。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['tɪp'tɒp][ɒv; əv][ɪts][bɔːld] [hed] .
even to the very tiptop of its bald head .
甚至 到 这 非常 顶尖 的 它是 秃 头 .

甚至连它光秃秃的头顶都露出来了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [haɪ] [æz; əz][ˌtʃɪmbə'rɑːzəʊ; ˌtʃɪmbə'reɪzəʊ] , [ɔː(r)] [mɒnt]
To be sure , it was not quite so high as Chimborazo , or Mont
到 是 当然 , 它 曾是 不是 相当 所以 高的 作为 钦博拉索 , 或者 蒙特
[blæŋk] ,
Blanc ,
布兰克 ,

当然，它没有钦博拉索山或勃朗峰那么高。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][əʊld] - .
and was even a good deal lower than old Graylock .
和 曾是 甚至 一个 好的 交易 降低 比 老的 - .

而且价格甚至比老款 Graylock 还要低得多。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænt] - ['hɪlək] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
But , at any rate , it was higher than a thousand ant - hillocks , or a
但 , 在 任何 速度 , 它 曾是 更高 比 一个 千 蚂蚁 - 小山丘 , 或者 一个
['mɪljən] [ɒv; əv] [məʊl] [hɪlz] ;
million of mole hills ;
百万 的 痣 丘陵 ;

但无论如何，它比一千个蚁丘或一百万个鼹鼠丘都高；

[ænd; ənd] , [wen] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːt] [straɪdz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [mait] [biː; bi] ['rekən]
and , when measured by the short strides of little children , might be reckoned
和 , 什么时候 测量 经过 这 短的 步幅 的 小的 孩子们 , 可能 是 估计
[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['maʊntən] .
a very respectable mountain .
一个 非常 可敬 山 .

如果以小孩子的小步来衡量，它或许可以算得上是一座相当可观的山峰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kʌz(ə)n] ['juːstəs] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] ?
And was Cousin Eustace with the party ?
和 曾是 表哥 尤斯塔斯 和 这 派对 ?

表哥尤斯塔斯也和他们一起吗?

[ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ; [els] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bʊk] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)] ?
Of that you may be certain ; else how could the book go on a step further ?
的 那 你 可能 是 肯定 ; 别的 如何 可以 这 书 去 在 一个 步 更远 ?

这一点你可以肯定；否则这本书又怎能继续写下去呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

He was now in the middle of the spring vacation ,

他 曾是 现在 在 这 中间 的 这 春天 假期 ,

他当时正处于春假期间。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [hɪm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

and looked pretty much as we saw him four or five months ago ,

和 看起来 漂亮的 很多 作为 我们 锯 他 四 或者 五 几个月 前 ,

看起来和我们四五个月前见到他时几乎一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [geɪzd] [kwaɪt] ['kləʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp] ,

except that , if you gazed quite closely at his upper lip ,

除了 那 , 如果 你 凝视 相当 密切 在 他的 上 唇 ,

只是，如果你仔细观察他的上唇，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

you could discern the funniest little bit of a mustache upon it .

你 可以 辨别 这 最搞笑 小的 少量 的 一个 胡子 之上 它 .

你可以辨认出他脸上有一小撮滑稽的胡子。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] ['mænhʊd] ,

Setting aside this mark of mature manhood ,

环境 旁边 这 标记 的 成熟 男子气概 ,

撇开这一成熟男性的标志不谈，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ]

you might have considered Cousin Eustace just as much a boy as when you

你 可能 有 经过考虑的 表哥 尤斯塔斯 只是 作为 很多 一个 男生 作为 什么时候 你

[fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .

first became acquainted with him .

第一的 成为 熟人 和 他 .

你或许会像初识尤斯塔斯表弟时那样，一直把他当成一个男孩看待。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['meri] , [æz; əz]['pleɪf(ə)l] , [æz; əz] [gʊd] - ['hjuːmə] , [æz; əz] [lait] [ɒv; əv] [fʊt]

He was as merry , as playful , as good - humored , as light of foot

他 曾是 作为 欢乐 , 作为 顽皮的 , 作为 好的 - 幽默 , 作为 光 的 脚

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

and of spirits ,

和 的 烈酒 ,

他依然快乐、活泼、幽默、轻快、精神抖擞。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] .

and equally a favorite with the little folks , as he had always been .

和 同样地 一个 最喜欢的 和 这 小的 各位 , 作为 他 有 总是 到过 .

他一如既往地深受小朋友们的喜爱。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] .

This expedition up the mountain was entirely of his contrivance .

这 远征 向上 这 山 曾是 完全 的 他的 装置 .

这次登山探险完全是他一手策划的。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð]

All the way up the steep ascent , he had encouraged the elder children with

全部 这 方式 向上 这 陡 上升 , 他 有 鼓励 这 长老 孩子们 和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ;

his cheerful voice ;

他的 快乐 嗓音 ;

在攀登陡峭山路的整个过程中，他都用欢快的声音鼓励着年纪较大的孩子们；

[ænd; ənd] [wen] ['dændɪlaɪən] , ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [skwɒʃ] - ['blɒsəm] [gruː] ['wɪəri] , [hiː; hi][hæd; həd]
and when Dandelion , Cowslip , and Squash - blossom grew weary , he had
和 什么时候 蒲公英 , 报春花 , 和 壁球 - 开花 生长 厌倦 , 他 有
[lʌgd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] , [ɔːl'tɜːnətli] , [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
lugged them along , alternately , on his back .
带吊臂的 他们 沿着 , 交替 , 在 他的 后退 .

当蒲公英、报春花和南瓜花感到疲倦时，他就轮流把它们背在背上。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
In this manner ,
在 这 方式 ,

如此一来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
they had passed through the orchards and pastures on the lower part of
他们 有 通过了 通过 这 果园 和 牧场 在 这 降低 部分 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

他们穿过了山脚下的果园和牧场，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-] [ðens] [tə'wɔːdz] [ɪts][beə(r)] ['sʌmɪt] .
and had reached the wood , which extends thence towards its bare summit .
和 有 达到 这 木头 , 哪个 扩展 因此 向 它是 裸 首脑 .

然后他们到达了树林，树林从那里一直延伸到光秃秃的山顶。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ðʌs] [fɑː(r)] , [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][ɪz] ,
The month of May , thus far , had been more amiable than it often is ,
这 月 的 可能 , 因此 远的 , 有 到过 更多的 可亲 比 它 经常 是 ,

今年五月，天气比往常要宜人得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)]
and this was as sweet and genial a day as the heart of man or
和 这 曾是 作为 甜的 和 和蔼可亲 一个 天 作为 这 心 的 男人 或者
[tʃaɪld][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
child could wish .
孩子 可以 希望 .

这是人或孩子所能期盼的最甜蜜、最美好的一天。

[ɪn][ðeə(r)]['prəʊgres] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['vaiəlits] ,
In their progress up the hill , the small people had found enough of violets ,
在 他们的 进步 向上 这 爬坡道 , 这 小的 人们 有 成立 足够的 的 紫罗兰 ,
[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,
blue and white ,
蓝色的 和 白色的 ,

在上山的途中，小人们发现了足够多的紫罗兰，有蓝色的，也有白色的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['gəʊldən][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
and some that were as golden as if they had the touch of
和 一些 那 是 作为 金的 作为 如果 他们 有 这 触碰 的
['maɪdəs][ɒn][ðem; ðəm] .
Midas on them .
迈达斯 在 他们 .

有些金光闪闪，仿佛被点石成金一般。

[ðæt] - [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [wɒz; wəz] ['veri] [ə'bʌndənt] .
That sociablest of flowers , the little Housatonia , was very abundant .
那 - 的 花朵 , 这 小的 - , 曾是 非常 丰富 .

那种最爱社交的花朵——小小的霍萨托尼亚花，数量非常多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [ðæt] [ˈnevə(r)][laɪvz; lɪvz][əˈləʊn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [lʌvz] [ɪts] [əʊn] [kaɪnd] ,
It is a flower that never lives alone , but which loves its own kind ,
它 是 一个 花 那 绝不 生活 独自的 , 但 哪个 爱 它是自己的 种类 ,

它是一种从不孤单生长的花，而是热爱同类。

[ænd; ənd][ɪz][ˈɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈdwelɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [frendz] [ænd; ənd] [ˈrelətɪvz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and is always fond of dwelling with a great many friends and relatives around it .
和 是 总是 喜爱 的 住宅 和 一个 伟大的 许多 朋友们 和 亲属 大约 它 .

而且它总是喜欢和众多亲朋好友一起居住。

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][ˈfæməli][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Sometimes you see a family of them ,
有时 你 看 一个 家庭 的 他们 ,

有时你会看到他们一家人，

[ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kəˈmjuːnəti] ,
covering a space no bigger than the palm of your hand ; and sometimes a large community ,
覆盖 一个 空间 不 大 比 这 棕榈 的 你的 手 ; 和 有时 一个 大的 社区 ,

覆盖面积不超过手掌大小；有时也覆盖一个大型社区，

[ˈwaɪtənɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [trækt][ɒv; əv][ˈpɑːstʃə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈkiːpɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ˈtʃɪəf(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf] .
whitening a whole tract of pasture , and all keeping one another in cheerful heart and life .
美白 一个 所有的 通道 的 牧场 , 和 全部 保持 一 其他 在 快乐 心 和 生活 .

把整片牧场都刷白了，大家都保持着愉悦的心情和健康的生活。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒləmbaɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [peɪl] [ðæn; ðən] [red] ,
Within the verge of the wood there were columbines , looking more pale than red ,
之内 这 边缘 的 这 木头 那里 是 耧斗菜 , 寻找 更多的 苍白 比 红色的 ,

林边长着耧斗菜，颜色偏淡，而非鲜红。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmɒdɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [sɪˈkluːd] [ðəmˈselvz] [tuː] [ˈæŋkʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
because they were so modest , and had thought proper to seclude themselves too anxiously from the sun .
因为 他们 是 所以 谦虚的 , 和 有 想法 恰当的 到 隔离 他们自己 也 焦虑地 从 这 太阳 .

因为他们为人谦逊，过于谨慎地躲避阳光。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][dʒəˈreɪniəmz] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [waɪt] [ˈblɒsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrɔːbəri] .
There were wild geraniums , too , and a thousand white blossoms of the strawberry .
那里 是 荒野 天竺葵 , 也 , 和 一个 千 白色的 花朵 的 这 草莓 .

还有野生天竺葵，以及上千朵白色的草莓花。

[ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ɑːˈbjuːtəs][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [bluːm] ;
The trailing arbutus was not yet quite out of bloom ;
这 尾随 草莓树 曾是 不是 然而 相当 出去 的 盛开 ;

蔓生杨梅的花期尚未完全结束；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [ɪts] ['preʃəs] ['flaʊəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪrz] ['wɪðəd] ['fɒrɪst] - [liːvz] ,
but it hid its precious flowers under the last year's withered forest - leaves ,
但 它 隐藏 它是 宝贵的 花朵 在下面 这 最后的 年 干枯 森林 - 树叶 ，

但它却把珍贵的花朵藏在了去年枯萎的落叶下。

[æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] [haɪdz] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [wʌnz] .
as carefully as a mother - bird hides its little young ones .
作为 小心 作为 一个 母亲 - 鸟 隐藏 它是 小的 年轻的 一个 .

就像母鸟小心翼翼地藏匿幼鸟一样。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] , [ai] [sə'pəʊz] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] - ['sentɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
It knew , I suppose , how beautiful and sweet - scented they were .
它 知道 ， 我 认为 ， 如何 美丽的 和 甜的 - 香味 他们 是 .

我想，它大概知道它们有多么美丽，多么芬芳吧。

[səʊ] ['kʌnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [kən'siːlmənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [smelt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] ,
So cunning was their concealment , that the children sometimes smelt the delicate richness of their perfume ,
所以 狡猾 曾是 他们的 隐蔽 ， 那 这 孩子们 有时 冶炼 这 精美的 丰富 的 他们的 香水 ，

她们的伪装如此巧妙，以至于孩子们有时都能闻到她们身上淡淡的香水味。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] .
before they knew whence it proceeded .
前 他们 知道 何处 它 继续 .

他们还没弄明白事情是从哪里发生的。

[ə'mɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [njuː] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['truːli] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ,
Amid so much new life , it was strange and truly pitiful to behold ,
之中 所以 很多 新的 生活 ， 它 曾是 奇怪的 和 真的 可怜 到 看哪 ，

在如此多新生事物之中，这景象既怪异又令人怜悯。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] ,
here and there , in the fields and pastures ,
这里 和 那里 ， 在 这 字段 和 牧场 ，

这里那里，在田野和牧场上，

[ðə; ði] ['hɔːri] ['perɪˌwɪg] [ɒv; əv] ['dændɪlaɪənz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [tuː; tə] [siːd] .
the hoary periwig of dandelions that had already gone to seed .
这 苍老 假发 的 蒲公英 那 有 已经 已消失 到 种子 .

那簇已经结籽的灰白蒲公英假发。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] .
They had done with summer before the summer came .
他们 有 完毕 和 夏天 前 这 夏天 来了 .

夏天还没到来，他们就已经把夏天过完了。

[wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [smɔːl] ['gləʊbz] [ɒv; əv] [wɪŋd] [siːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːtəm] [naʊ] !
Within those small globes of winged seeds it was autumn now !
之内 那些 小的 地球仪 的 有翅膀的 种子 它 曾是 秋天 现在 ！

在这些小小的、长着翅膀的种子球里，秋天已经来临了！

[wel] ,
Well ,
出色地 ，

出色地，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [weɪst] ['aʊə(r)]['væljuəb(ə)l]['peɪdʒɪz] [wɪð] ['eni][mɔː(r)] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]
but we must not waste our valuable pages with any more talk about the
但 我们 必须 不是 浪费 我们的 有价值的 页面 和 任何 更多的 讲话 关于 这
[sprɪŋ] - [taɪm][ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] .
spring - time and wild flowers .
春天 - 时间 和 荒野 花朵 .

但是我们不能再浪费宝贵的篇幅来谈论春天和野花了。

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [wiː; wi][həʊp] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
There is something , we hope , more interesting to be talked about .
那里 是 某物 , 我们 希望 , 更多的 有趣的 到 是 谈话 关于 .

我们希望，还有更有趣的话题值得讨论。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['gæðəd] [ə'raʊnd]
If you look at the group of children , you may see them all gathered around
如果 你 看 在 这 团体 的 孩子们 , 你 可能 看 他们 全部 聚集 大约
['juːstəs] [braɪt] ,
Eustace Bright ,
尤斯塔斯 明亮的 ,

如果你仔细观察这群孩子，你会发现他们都围在尤斯塔斯·布莱特身边。

[huː] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .
who , sitting on the stump of a tree , seems to be just beginning a story .
WHO , 坐着 在 这 树桩 的 一个 树 , 似乎 到 是 只是 开始 一个 故事 .

他坐在树桩上，似乎正要开始讲故事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['meni]
the younger part of the troop have found out that it takes rather too many
这 年轻 部分 的 这 部队 有 成立 出去 那 它 需要 相当 也 许多
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɔːt] [straɪdz] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of their short strides to measure the long ascent of the hill .
的 他们的 短的 步幅 到 措施 这 长的 上升 的 这 爬坡道 .

队伍里年纪较小的队员发现，要用他们短短的几步来衡量爬上这座山的漫长路程，实在太费劲了。

['kʌz(ə)n] ['juːstəs] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [swiːt] [fɜːn] , ['kaʊslɪp] , [skwɒʃ] -
Cousin Eustace , therefore , has decided to leave Sweet Fern , Cowslip , Squash -
表哥 尤斯塔斯 , 所以 , 有 决定 到 离开 甜的 蕨类 , 报春花 , 壁球 -
['blɒsəm] , [ænd; ənd]['dændɪlaɪən] ,
blossom , and Dandelion ,
开花 , 和 蒲公英 ,

因此，表弟尤斯塔斯决定离开甜蕨、报春花、南瓜花和蒲公英。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌmɪd'weɪ] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [frɒm; frəm]
at this point , midway up , until the return of the rest of the party from
在 这 观点 , 中途 向上 , 直到 这 返回 的 这 休息 的 这 派对 从
[ðə; ði] ['sʌmɪt] .
the summit .
这 首脑 .

此时，队伍已行至半山腰，直到其他队员从山顶返回。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ]
And because they complain a little , and do not quite like to stay
和 因为 他们 抱怨 一个 小的 , 和 做 不是 相当 喜欢 到 停留
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

因为他们有点爱抱怨，也不太喜欢留在家里，

[hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['æplz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
he gives them some apples out of his pocket ,
他 给予 他们 一些 苹果 出去 的 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出几个苹果递给他们。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] .
and proposes to tell them a very pretty story .
和 提议 到 告诉 他们 一个 非常 漂亮的 故事 .

并打算给他们讲一个非常美丽的故事。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [griːvd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːdɪst] [kaɪnd]
Hereupon they brighten up , and change their grieved looks into the broadest kind
于是 他们 提亮 向上 , 和 改变 他们的 伤心 看起来 进入 这 最广泛的 种类
[ɒv; əv] [smaɪlz] .
of smiles .
的 微笑 .

于是他们顿时精神振奋，悲伤的神情变成了灿烂的笑容。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] , [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
As for the story , I was there to hear it , hidden behind a bush ,
作为 为了 这 故事 , 我 曾是 那里 到 听到 它 , 隐 在后面 一个 衬套 ,

至于故事内容，我当时就躲在灌木丛后面听到了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [kʌm] [nekst] .
and shall tell it over to you in the pages that come next .
和 将 告诉 它 超过 到 你 在 这 页面 那 来 下一个 .

接下来我会把这个故事讲给你听。

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)] .
THE MIRACULOUS PITCHER .
这 神奇 投手 .

神奇的投手。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [taɪmz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [əʊld][fi'liːmɔn; fai-][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [waɪf] ['bɔːsis] [sæt][æt; ət]
One evening , in times long ago , old Philemon and his old wife Baucis sat at
一 晚上 , 在 时代 长的 前 , 老的 菲利蒙 和 他的 老的 妻子 鲍西斯 卫星 在
[ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] ,
their cottage - door ,
他们的 小屋 - 门 ,

很久以前的一个晚上，老菲利蒙和他的老妻子鲍西斯坐在他们的小屋门口。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] .
enjoying the cahn and beautiful sunset .
享受 这 卡恩 和 美丽的 日落 .

欣赏着河景和美丽的日落。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['iːt(ə)n][ðeə(r)]['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] ,
They had already eaten their frugal supper ,
他们 有 已经 吃 他们的 节俭 晚餐 ,

他们已经吃过简单的晚餐了。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [naʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] .
and intended now to spend a quiet hour or two before bedtime .
和 故意的 现在 到 花费 一个 安静的 小时 或者 二 前 就寝时间 .

打算在睡前安静地度过一两个小时。

[səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːz] ,
So they talked together about their garden , and their cow , and their bees ,
所以 他们 谈话 一起 关于 他们的 花园 , 和 他们的 奶牛 , 和 他们的 蜜蜂 ,

于是他们聚在一起聊起了他们的花园、他们的牛和他们的蜜蜂。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['greɪpvaɪn] , [wɪtʃ] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [wɔːl] ,
and their grapevine , which clambered over the cottage - wall ,
和 他们的 葡萄藤 , 哪个 攀爬 超过 这 小屋 - 墙 ,

还有那爬过小屋墙壁的葡萄藤,

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪps] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['pɜːp(ə)l] .
and on which the grapes were beginning to turn purple .
和 在 哪个 这 葡萄 是 开始 到 转动 紫色的 .

上面的葡萄开始变紫了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] ,
But the rude shouts of children and the fierce barking of dogs ,
但 这 粗鲁的 喊叫 的 孩子们 和 这 凶猛的 叫声 的 狗 ,

但是,孩子们粗鲁的叫喊声和狗的凶猛吠叫声,

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑːst] ,
in the village near at hand , grew louder and louder , until , at last ,
在 这 村庄 靠近 在 手 , 生长 更大声 和 更大声 , 直到 , 在 最后的 ,

附近村庄里的声音越来越大,直到最后,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['bɔːsis] [ænd; ənd][fi'liːmɔn; fai-][tuː; tə][hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
it was hardly possible for Baucis and Philemon to hear each other
它 曾是 几乎 可能的 为了 鲍西斯 和 菲利蒙 到 听到 每个 其他
[spiːk] .
speak .
说话 .

鲍西斯和菲利蒙几乎不可能听到对方说话。

“ [ɑː] , [waɪf] . ” [kraɪd][fi'liːmɔn; fai-] , “ [ai][fɪə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['trævələ(r)][ɪz] [siːkɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti]
“ Ah , wife . ” cried Philemon , “ I fear some poor traveller is seeking hospitality
“ 啊 , 妻子 . ” 哭 菲利蒙 , “ 我 害怕 一些 贫穷的 游客 是 寻求 热情好客
[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] ['jɒndə(r)] ,
among our neighbors yonder ,
之中 我们的 邻居 远处 ,

“啊,妻子,”菲利蒙喊道,“我担心有位贫穷的旅人正在我们那边的邻居那里寻求款待。”

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv][set][ðeə(r)][dɒgz][æt; ət]
and , instead of giving him food and lodging , they have set their dogs at
和 , 反而 的 给予 他 食物 和 住宿 , 他们 有 放 他们的 狗 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他们不但没有给他提供食物和住所,反而放狗咬他。

[æz; əz][ðeə(r)] ['kʌstəm] [ɪz] ! ”
as their custom is ! ”
作为 他们的 风俗 是 ! ”

这是他们的习俗!

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['bɔːsis] ,
“ Well - a - day ! ” answered old Baucis ,
“ 出色地 - 一个 - 天 ! ” 回答 老的 鲍西斯 ,

“哎呀!”老鲍西斯回答道。

“ [ai][duː; də] [wɪʃ] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['kaɪndnəs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['feləʊ] -
“ I do wish our neighbors felt a little more kindness for their fellow -
“ 我 做 希望 我们的 邻居 毛毡 一个 小的 更多的 仁慈 为了 他们的 同伴 -
['kriːtʃəz] .
creatures .
生物 .

“我真希望我们的邻居们能对其他动物多一些善意。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['nɔːti] [wei] ,
And only think of bringing up their children in this naughty way ,
和 仅有的 思考 的 带来 向上 他们的 孩子们 在 这 淘气 方式 ，

他们只会想到用这种不正当的方式养育孩子。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [hed] [wen] [ðeɪ] [flɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət] ['strendʒər] ! ”
and patting them on the head when they fling stones at strangers ! ”
和 轻拍 他们 在 这 头 什么时候 他们 一扔 石头 在 陌生人 ！ ”

当他们向陌生人扔石头时，我们还要拍拍他们的头！

“ [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] , ” [sed] [fi'liːmɔn; fai-] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt]
“ Those children will never come to any good , ” said Philemon , shaking his white
“ 那些 孩子们 将要 绝不 来 到 任何 好的 ， ” 说 菲利蒙 ， 摇晃 他的 白色的
[hed] .
head .
头 .

“那些孩子永远不会有出息，”菲利蒙摇着他白发的脑袋说道。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [waɪf] ,
“ To tell you the truth , wife ,
“ 到 告诉 你 这 真相 ， 妻子 ，

“说实话，妻子，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
I should not wonder if some terrible thing were to happen to all the
我 应该 不是 想知道 如果 一些 糟糕的 事物 是 到 发生 到 全部 这
['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
people in the village ,
人们 在 这 村庄 ，

如果村里所有人都遭遇不幸，我也不应该感到惊讶。

[ən'les] [ðeɪ] [mend][ðeə(r)] ['mænəz] .
unless they mend their manners .
除非 他们 修补 他们的 礼仪 .

除非他们改正自己的行为举止。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['prɒvɪdəns] [ə'fɔːdz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
But , as for you and me , so long as Providence affords us a
但 ， 作为 为了 你 和 我 ， 所以 长的 作为 普罗维登斯 提供 我们 一个
[krʌst] [ɒv; əv] [bred] ,
crust of bread ,
地壳 的 面包 ，

但是，对于你我而言，只要老天爷赐给我们一块面包，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɑːf][tuː; tə]['eni][pɔː(r); pʊə(r)] , ['həʊmləs] ['streɪndʒə(r)] ,
let us be ready to give half to any poor , homeless stranger ,
让 我们 是 准备好 到 给 一半 到 任何 贫穷的 ， 无家可归者 陌生人 ，

让我们准备好把一半的钱捐给任何贫困、无家可归的陌生人。

[ðæt] [meɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
that may come along and need it . ”
那 可能 来 沿着 和 需要 它 . ”

或许有人会需要它。”

“ [ðæt] - [es] [raɪt] , ['hʌzbənd] ! ” [sed] ['bɔːsis] .
“ That ' s right , husband ! ” said Baucis .
“ 那 - s 正确的 ， 丈夫 ！ ” 说 鲍西斯 .

“没错，老公！”鲍西斯说道。

“ [səʊ][wiː; wi] [wɪl] !
“ So we will !
“ 所以 我们 将要 ！

“那么我们会的！”

” [ðiːz] [əʊld][fəʊks] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][pɔː(r); pʊə(r)] ,
” These old folks , you must know , were quite poor ,
” 这些 老的 各位 ， 你 必须 知道 ， 是 相当 贫穷的 ，

“你应该知道，这些老人家以前很穷。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ['prɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
and had to work pretty hard for a living .
和 有 到 工作 漂亮的 难的 为了 一个 活的 .

他们必须非常努力地工作才能谋生。

[əʊld][fi'liːmɔn; fai-] [tɔil] ['dɪlɪdʒəntli][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [waɪl] ['bɔːsis] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dɪstɑːf] ,
Old Philemon toiled diligently in his garden , while Baucis was always busy with her distaff ,
老的 菲利蒙 辛勤劳作 勤勉地 在 他的 花园 ， 尽管 鲍西斯 曾是 总是 忙碌的 和 她 女 ，

老菲利蒙在花园里辛勤劳作，而鲍西斯则总是忙着纺纱。

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kaʊz] [mɪlk] ,
or making a little butter and cheese with their cow's milk ,
或者 制作 一个 小的 黄油 和 奶酪 和 他们的 牛的 牛奶 ，

或者用自家牛奶做点黄油和奶酪，

[ɔː(r)] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
or doing one thing and another about the cottage .
或者 正在做 一 事物 和 其他 关于 这 小屋 .

或者忙着做小屋里的这件和那件事情。

[ðeə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] , [mɪlk] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,
Their food was seldom anything but bread , milk , and vegetables ,
他们的 食物 曾是 很少 任何事物 但 面包 ， 牛奶 ， 和 蔬菜 ，

他们的食物很少是面包、牛奶和蔬菜以外的东西。

[wɪð] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['biːhaɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] ,
with sometimes a portion of honey from their beehive , and now and then a bunch of grapes ,
和 有时 一个 部分 的 蜂蜜 从 他们的 蜂窝 ， 和 现在 和 然后 一个 束 的 葡萄 ，

有时还会带上一些自家蜂巢里的蜂蜜，偶尔还会带上一串葡萄。

[ðæt] [hæd; həd] ['raipən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [wɔːl] .
that had ripened against the cottage - wall .
那 有 成熟的 反对 这 小屋 - 墙 .

那些果实已经成熟，贴在小屋的墙边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][əʊld]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
But they were two of the kindest old people in the world ,
但 他们 是 二 的 这 最善良的 老的 人们 在 这 世界 ，

但他们是世界上最善良的两位老人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['dinəz] , ['eni] [deɪ] ,
and would cheerfully have gone without their dinners , any day ,
和 会 愉快地 有 已消失 没有 他们的 晚餐 ， 任何 天 ，

他们宁愿每天都不吃晚饭。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [braʊn] [ləʊf] , [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [njuː] [mɪlk] ,
rather than refuse a slice of their brown loaf , a cup of new milk ,
相当 比 拒绝 一个 片 的 他们的 棕色的 面包 ， 一个 杯子 的 新的 牛奶 ，

与其拒绝一块棕色面包或一杯新鲜牛奶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['hʌni] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] ['trævələ(r)] [huː] [mait] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)]
and a spoonful of honey , to the weary traveller who might pause before
和 一个 一勺 的 蜂蜜 , 到 这 厌倦 游客 WHO 可能 暂停 前
[ðeə(r)][dɔː(r)] .
their door .
他们的 门 .

并为可能在门前驻足的疲惫旅人奉上一勺蜂蜜。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [gests] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] ,
They felt as if such guests had a sort of holiness , and that they ought ,
他们 毛毡 作为 如果 这样的 客人 有 一个 种类 的 圣洁 , 和 那 他们 应该 ,

他们觉得这样的客人有一种神圣感，他们应该......

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bauntifəli] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [selvz] .
therefore , to treat them better and more bountifully than their own selves .
所以 , 到 对待 他们 更好的 和 更多的 丰盛地 比 他们的 自己的 自我 .

因此，要比他们自己更好地、更慷慨地对待他们。

[ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Their cottage stood on a rising ground , at some short distance from a
他们的 小屋 站立 在 一个 上升 地面 , 在 一些 短的 距离 从 一个
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

他们的小屋坐落在地势较高的位置，离村庄不远。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['væli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [bredθ] .
which lay in a hollow valley , that was about half a mile in breadth .
哪个 躺 在 一个 空洞的 谷 , 那 曾是 关于 一半 一个 英里 在 宽度 .

它位于一个宽约半英里的凹陷山谷中。

[ðɪs] ['væli] , [ɪn][pɑːst]['eɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [njuː] ,
This valley , in past ages , when the world was new ,
这 谷 , 在 过去的 年龄 , 什么时候 这 世界 曾是 新的 ,

这个山谷，在远古时代，当世界初创之时，

[hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ðə; ði] [bed][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .
had probably been the bed of a lake .
有 大概 到过 这 床 的 一个 湖 .

这里可能曾经是湖底。

[ðeə(r)] , ['fɪʃɪz] [hæd; həd][glaidid][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [wiːdz]
There , fishes had glided to and fro in the depths , and water - weeds
那里 , 鱼 有 滑翔 到 和 弗 在 这 深度 , 和 水 - 杂草
[hæd; həd] [grəʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ,
had grown along the margin ,
有 生长 沿着 这 利润 ,

那里，鱼儿在深处游来游去，水草沿着岸边生长。

[ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [hɪlz] [hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] , [ænd; ənd]
and trees and hills had seen their reflected images in the broad , and
和 树木 和 丘陵 有 已见 他们的 反映 图片 在 这 广阔 , 和
['piːsf(ə)l] ['mɪrə(r)] .
peaceful mirror .
和平 镜子 .

树木和山丘在宽阔而宁静的镜子中看到了自己的倒影。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] [səb'said] , [men] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [bɪlt] ['haʊzɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
But , as the waters subsided , men had cultivated the soil , and built houses on it ,
但 , 作为 这 水 平静下来 , 男人 有 栽培 这 土壤 , 和 建造 房屋 在 它 ,

但是，随着洪水退去，人们开垦了土地，并在上面建造了房屋。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [spɒt] , [ænd; ənd][bɔː(r)][nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [leɪk] ,
so that it was now a fertile spot , and bore no traces of the ancient lake ,
所以 那 它 曾是 现在 一个 沃 点 , 和 钻孔 不 痕迹 的 这 古老的 湖 ,

因此，这里现在变成了一片肥沃的土地，完全没有古代湖泊的痕迹。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [brʊk] , [wɪtʃ] [miː'ændəd] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
except a very small brook , which meandered through the midst of the village ,
除了 一个 非常 小的 溪 , 哪个 蜿蜒 通过 这 中间 的 这 村庄 ,

除了村子中央蜿蜒流淌的一条小溪之外，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
and supplied the inhabitants with water .
和 供应 这 居民 和 水 .

并为居民提供饮用水。

[ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [biːn] [draɪ][lænd][səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [əʊks] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,
The valley had been dry land so long , that oaks had sprung up ,
这 谷 有 到过 干燥 土地 所以 长的 , 那 橡树 有 弹簧 向上 ,

山谷长期干旱，以至于长出了橡树。

[ænd; ənd] [grəʊn] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [wɪð] [əʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [biːn] [sək'siːdɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] ;
and grown great and high , and perished with old age , and been succeeded by others ;
和 生长 伟大的 和 高的 , 和 遇难 和 老的 年龄 , 和 到过 成功了 经过 其他的 ;

逐渐变得伟大而高贵，最终因年老而逝去，并由其他人继承；

[æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] .
as tall and stately as the first .
作为 高的 和 庄严 作为 这 第一的 .

与第一座一样高大挺拔。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [ɔː(r)][mɔː(r)]['fruːtf(ə)l] ['væli] .
Never was there a prettier or more fruitful valley .
绝不 曾是 那里 一个 更漂亮 或者 更多的 卓有成效 谷 .

从来没有比这更美丽、更富饶的山谷了。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plenti] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
The very sight of the plenty around them should have made the inhabitants kind and gentle ,
这 非常 视线 的 这 很多 大约 他们 应该 有 制成 这 居民 种类 和 温和的 ,

周围物产丰饶，这本应使当地居民变得善良温和。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['ɡrætɪtjuːd] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɡʊd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

and ready to show their gratitude to Providence by doing good to their fellow - creatures .

和 准备好 到 展示 他们的 感激 到 普罗维登斯 经过 正在做 好的 到 他们的 同伴 - 生物 .

他们准备通过善待其他生灵来表达对上天的感激之情。

[bʌt; bət] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,

But , we are sorry to say ,

但 , 我们 是 对不起 到 说 ,

但是，很遗憾地告诉大家，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [smaɪld] [səʊ] [bə'nɛfɪsəntli] .

the people of this lovely village were not worthy to dwell in a spot on which Heaven had smiled so beneficently .

这 人们 的 这 迷人的 村庄 是 不是 值得 到 住 在 一个 点 在 哪个 天堂 有 微笑 所以 仁慈地 .

这个美丽村庄的人们不配居住在上天如此眷顾的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

They were a very selfish and hard - hearted people , and had no pity for the poor ,

他们 是 一个 非常 自私 和 难的 - 心地 人们 , 和 有 不 遗憾 为了 这 贫穷的 ,

他们是一个非常自私、冷酷无情的人，对穷人毫无怜悯之心。

[nɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊmləs] .

nor sympathy with the homeless .

也不 同情 和 这 无家可归者 .

既不同情无家可归者。

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [hæv; həv] [lɑːft] ,

They would only have laughed ,

他们 会 仅有的 有 笑了 ,

他们只会嘲笑他们。

[hæd; həd] ['enibɒdi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [əʊ] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

had anybody told them that human beings owe a debt of love to one another ,

有 任何人 讲述 他们 那 人类 生物 欠 一个 债务 的 爱 到 一 其他 ,

如果有人告诉他们，人与人之间彼此负有爱的义务，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [keə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [əʊ] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] .

because there is no other method of paying the debt of love and care which all of us owe to Providence .

因为 那里 是 不 其他 方法 的 付费 这 债务 的 爱 和 关心 哪个 全部 的 我们 欠 到 普罗维登斯 .

因为除此之外，没有其他办法来偿还我们所有人对天意所欠下的爱与关怀之债。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

You will hardly believe what I am going to tell you .

你 将要 几乎 相信 什么 我 是 去 到 告诉 你 .

你绝对想不到我接下来要说的话。

[ði:z] ['nɔ:ti] ['pi:p(ə)l] [tɔ:t] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,
These naughty people taught their children to be no better than themselves ,
这些 淘气 人们 教授 他们的 孩子们 到 是 不 更好的 比 他们自己 ,

这些坏父母教唆他们的孩子变得和他们一样糟糕。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][klæp][ðeə(r)][hændz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
and used to clap their hands , by way of encouragement ,
和 用过的 到 拍 他们的 双手 , 经过 方式 的 鼓励 ,

他们过去常常拍手鼓励。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)]['streɪndʒə(r)] ,
when they saw the little boys and girls run after some poor stranger ,
什么时候 他们 锯 这 小的 男孩们 和 女孩们 跑步 后 一些 贫穷的 陌生人 ,

当他们看到小男孩小女孩们追着一个可怜的陌生人跑时，

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [hʌm] [wɪð] [stəʊnz] .
shouting at his heels , and pelting hum with stones .
喊叫 在 他的 高跟鞋 , 和 投掷 哼 和 石头 .

对着他的脚后跟大喊大叫，并向他扔石头。

[ðeɪ] [kept] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] [dɒgz] ,
They kept large and fierce dogs ,
他们 保留 大的 和 凶猛的 狗 ,

他们养了体型庞大、性情凶猛的狗。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
and whenever a traveller ventured to show himself in the village street ,
和 每当 一个 游客 冒险 到 展示 他自己 在 这 村庄 街道 ,

每当有旅人冒险出现在村里的街道上时，

[ðɪs] [pæk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [kɜ:rz] ['skæmpə] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , ['bɑ:kɪŋ] , ['snɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd]
this pack of disagreeable curs scampered to meet him , barking , snarling , and
这 盒 的 令人不快的 曲线 四处逃窜 到 见面 他 , 叫声 , 咆哮 , 和
['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ti:θ] .
showing their teeth .
显示 他们的 牙齿 .

这群讨厌的恶犬四散奔来迎接他，吠叫、咆哮，龇牙咧嘴。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [si:z] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][leg] , [ɔ:(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd]
Then they would seize him by his leg , or by his clothes , just as it happened
然后 他们 会 抢占 他 经过 他的 腿 , 或者 经过 他的 衣服 , 只是 作为 它 发生
;
;
;

然后他们会抓住他的腿，或者抓住他的衣服，就像事情发生时那样；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['rægɪd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,
and if he were ragged when he came ,
和 如果 他 是 破烂不堪 什么时候 他 来了 ,

如果他来的时候衣衫褴褛，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][rʌn]
he was generally a pitiable object before he had time to run
他 曾是 一般来说 一个 可怜的 目的 前 他 有 时间 到 跑步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

在他有机会逃跑之前，他通常都是一个可怜的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['trævələz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,
This was a very terrible thing to poor travellers , as you may suppose ,
这 曾是 一个 非常 糟糕的 事物 到 贫穷的 旅行者 , 作为 你 可能 认为 ,

这对贫困的旅行者来说是一件非常糟糕的事情，你可以想象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [ɔː(r)]['fiːb(ə)l] , [ɔː(r)] [leɪm] , [ɔː(r)][əʊld] .
especially when they chanced to be sick , or feeble , or lame , or old .
尤其 什么时候 他们 偶然 到 是 生病的 , 或者 微弱 , 或者 瘸 , 或者 老的 .

尤其是当他们恰巧生病、体弱、跛脚或年老的时候。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] ([ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [njuː] [haʊ] ['bædli] [ðiːz] [ˌʌn'kaɪnd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌʌn'kaɪnd]
Such persons (if they once knew how badly these unkind people , and their unkind
这样的 人 (如果 他们 一次 知道 如何 糟糕 这些 不友善 人们 , 和 他们的 不友善
['tʃɪldrən] [ænd; ənd][kɜːrz] ,
children and curs ,
孩子们 和 曲线 ,

这些人（如果他们曾经知道这些不善良的人，以及他们不善良的孩子和恶棍有多么糟糕的话），

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ]) [wʊd] [gəʊ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
were in the habit of behaving) would go miles and miles out of their
是 在 这 习惯 的 行为) 会 去 英里 和 英里 出去 的 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

（他们有这种行为习惯）会不惜一切代价，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] .
rather than try to pass through the village again .
相当 比 尝试 到 经过 通过 这 村庄 再次 .

而不是再次尝试穿过村庄。

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [siːm] [wɜːs] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [rɪtʃ] [p'ɜːsənz] [keɪm]
What made the matter seem worse , if possible , was that when rich persons came
什么 制成 这 事情 似乎 更糟 , 如果 可能的 , 曾是 那 什么时候 富有的 人 来了
[ɪn][ðeə(r)] ['tʃæriːəts] ,
in their chariots ,
在 他们的 战车 ,

更糟糕的是，当富人乘坐马车到来时，

[ɔː(r)]['raɪdɪŋ][ɒn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːsɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] [ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] [ə'tendɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,
or riding on beautiful horses , with their servants in rich liveries attending on them ,
或者 骑术 在 美丽的 马匹 , 和 他们的 仆人 在 富有的 涂装 参加 在 他们 ,

或者骑着骏马，由身着华丽制服的仆人侍奉。

['nəʊbədi][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
nobody could be more civil and obsequious than the inhabitants of the
无人 可以 是 更多的 民用 和 低三下四 比 这 居民 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

村里的居民彬彬有礼、毕恭毕敬，无人能及。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['hʌmbl] [bəʊz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
They would take off their hats , and make the humblest bows you ever saw .
他们 会 拿 离开 他们的 帽子 , 和 制作 这 最谦逊的 弓 你 曾经 锯 .

他们会脱下帽子，行你见过的最谦卑的鞠躬礼。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ruːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][get][ðeə(r)] [ɪəz] [bɒkst] ;
If the children were rude , they were pretty certain to get their ears boxed ;
如果 这 孩子们 是 粗鲁的 , 他们 是 漂亮的 肯定 到 得到 他们的 耳朵 盒装 ;

如果孩子们无礼，他们几乎肯定会被揍一顿；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] , [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [pæk] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [jelp] ,
and as for the dogs , if a single cur in the pack presumed to yelp ,
和 作为 为了 这 狗 , 如果 一个 单身的 库尔 在 这 盒 假定 到 喊叫 ,

至于那些狗，如果狗群中哪怕只有一只野狗胆敢吠叫，

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['ɪnstəntli] [biːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌpə(r)] .
his master instantly beat him with a club , and tied him up without any supper .
他的 掌握 即刻 打 他 和 一个 俱乐部 , 和 系 他 向上 没有 任何 晚餐 .

他的主人立即用棍棒殴打他，并把他绑起来，没给他晚饭吃。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] ['veri] [wel] ,
This would have been all very well ,
这 会 有 到过 全部 非常 出色地 ,

这一切本来都会很好，

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
only it proved that the villagers cared much about the money that a stranger
仅有的 它 已证实 那 这 村民们 关心 很多 关于 这 钱 那 一个 陌生人
[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
had in his pocket ,
有 在 他的 口袋 ,

但这恰恰证明村民们非常在意陌生人口袋里的钱。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] , [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði]
and nothing whatever for the human soul , which lives equally in the
和 没有什么 任何 为了 这 人类 灵魂 , 哪个 生活 同样地 在 这
['begə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .
beggar and the prince .
乞丐 和 这 王子 .

而对于人类的灵魂来说，却没有任何好处，因为无论是乞丐还是王子，灵魂都同样存在。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [əʊld][fi'liːmɔn; fai-] [spəʊk] [səʊ] ['sɒrəʊfəli] ,
So now you can understand why old Philemon spoke so sorrowfully ,
所以 现在 你 能 理解 为什么 老的 菲利蒙 辐 所以 悲伤地 ,

现在你应该明白为什么老菲利蒙说话时那么悲伤了吧。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,
when he heard the shouts of the children and the barking of the dogs ,
什么时候 他 听到 这 喊叫 的 这 孩子们 和 这 叫声 的 这 狗 ,

当他听到孩子们的喊叫声和狗的吠叫声时，

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
at the farther extremity of the village street .
在 这 更远 末端 的 这 村庄 街道 .

在村街的尽头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [dɪn] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
There was a confused din , which lasted a good while ,
那里 曾是 一个 使困惑 din , 哪个 持续 一个 好的 尽管 ,

一阵混乱的喧闹声持续了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
and seemed to pass quite through the breadth of the valley .
和 似乎 到 经过 相当 通过 这 宽度 的 这 谷 .

似乎完全穿过了整个山谷。

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][dɒgz][səʊ][laʊd] ! ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] .
“ I never heard the dogs so loud ! ” observed the good old man .
“ 我 绝不 听到 这 狗 所以 大声 ! ” 观察到 这 好的 老的 男人 .

“我从没听过狗叫得这么大声！”这位和蔼的老人感叹道。

“ [nɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səʊ] [ruːd] !
“ Nor the children so rude !
“ 也不 这 孩子们 所以 粗鲁的 !

“还有那些没礼貌的孩子！”

" ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld][waɪf] .
" answered his good old wife .
" 回答 他的 好的 老的 妻子 .

"他善良的老太太回答道。"

[ðeɪ] [sæt] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , [wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ;
They sat shaking their heads , one to another , while the noise came nearer and nearer ;
他们 卫星 摇晃 他们的 头部 , 一 到 其他 , 尽管 这 噪音 来了 更近 和 更近 ;

他们一边摇头一边互相看着，而噪音越来越近；

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] ,
until , at the foot of the little eminence on which their cottage stood ,
直到 , 在 这 脚 的 这 小的 卓越 在 哪个 他们的 小屋 站立 ,

直到，在他们小屋所在的小山丘脚下，

[ðeɪ] [sɔ:] [tu:] ['trævələz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɒn] [fʊt] .
they saw two travellers approaching on foot .
他们 锯 二 旅行者 接近 在 脚 .

他们看到有两个旅客步行走过来。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [fɪəs] [dɒgz] , ['snɑ:rlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [hi:lz] .
Close behind them came the fierce dogs , snarling at their very heels .
关闭 在后面 他们 来了 这 凶猛的 狗 , 咆哮 在 他们的 非常 高跟鞋 .

凶猛的恶犬紧随其后，在他们脚后跟龇牙咧嘴。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑ:ðə(r)] [ɒf] , [ræn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [hu:] [sent] [ʌp] [ʃrɪl] [kraɪz] ,
A little farther off , ran a crowd of children , who sent up shrill cries ,
一个 小的 更远 离开 , 跑 一个 人群 的 孩子们 , WHO 发送 向上 尖锐 哭泣 ,

稍远处，一群孩子跑了过来，发出尖锐的哭喊声。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['strendʒər] , [wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] [maɪt] .
and flung stones at the two strangers , with all their might .
和 扔 石头 在 这 二 陌生人 , 和 全部 他们的 可能 .

他们用尽全力向这两个陌生人扔石头。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ,
Once or twice ,
一次 或者 两次 ,

一两次，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] ([hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['æktɪv] ['fɪgə(r)]) [tɜ:nd] [ə'baʊt] ,
the younger of the two men (he was a slender and very active figure) turned about ,
这 年轻 的 这 二 男人 (他 曾是 一个 苗条 和 非常 积极的 数字) 转向 关于 ,

两人中较年轻的那位（他身材修长，行动非常敏捷）转过身来，

[ænd; ənd] [drəʊv] [bæk] [ðə; ði] [dɒgz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:f] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and drove back the dogs with a staff which he carried in his hand .
和 驾驶 后退 这 狗 和 一个 职员 哪个 他 携带 在 他的 手 .

他手持木杖，将狗赶了回去。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ['pɜ:s(ə)n] , [wɔ:kt] ['kɑ:mli] [ə'lɒŋ] ,
His companion , who was a very tall person , walked calmly along ,
他的 伴侣 , WHO 曾是 一个 非常 高的 人 , 步行 平静地 沿着 ,

他的同伴身材高大，镇定自若地走着。

[æz; əz] [ɪf] [dis'dein] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [kɜːrz] ,
as if disdaining to notice either the naughty children , or the pack of curs ,
作为 如果 轻蔑 到 注意 任何一个 这 淘气 孩子们 ， 或者 这 盒 的 曲线 ，

仿佛对那些顽皮的孩子和那群恶犬都毫不在意。

[huːz] ['mænəz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
whose manners the children seemed to imitate .
谁 礼仪 这 孩子们 似乎 到 模拟 .

孩子们似乎都在模仿他的举止。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hʌmbli] [klæd] ,
Both of the travellers were very humbly clad ,
两个都 的 这 旅行者 是 非常 谦卑地 覆膜 ，

这两位旅客的衣着都非常朴素。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [peɪ]
and looked as if they might not have money enough in their pockets to pay
和 看起来 作为 如果 他们 可能 不是 有 钱 足够的 在 他们的 口袋 到 支付
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .
for a night's lodging .
为了 一个 夜晚 住宿 .

他们看起来好像口袋里没有足够的钱来支付一晚的住宿费。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
And this , I am afraid ,
和 这 ， 我 是 害怕的 ，

恐怕这就是事实。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [dɒgz] [tuː; tə]
was the reason why the villagers had allowed their children and dogs to
曾是 这 原因 为什么 这 村民们 有 允许 他们的 孩子们 和 狗 到
[triːt] [ðem; ðəm] [səʊ] ['ruːdli] .
treat them so rudely .
对待 他们 所以 粗鲁地 .

这就是村民们允许他们的孩子和狗如此粗鲁地对待他们的原因。

“ [kʌm] , [waɪf] , ” [sed] [fi'liːmɔn; fai-] [tuː; tə] ['bɔːsis] , “ [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [miːt] [ðiːz]
“ Come , wife , ” said Philemon to Baucis , “ let us go and meet these
“ 来 ， 妻子 ， ” 说 菲利蒙 到 鲍西斯 ， “ 让 我们 去 和 见面 这些
[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .
poor people .
贫穷的 人们 .

“来吧，妻子，”菲勒蒙对鲍西斯说，“我们去见见这些穷人吧。”

[nəʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['hevi] - [hɑːtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] . ”
No doubt , they feel almost too heavy - hearted to climb the hill . ”
不 怀疑 ， 他们 感觉 几乎 也 重的 - 心地 到 爬 这 爬坡道 . ”

毫无疑问，他们心情沉重，几乎无力攀登这座山丘。

“ [gəʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɔːsis] , “ [waɪl] [ai] [meɪk] [heɪst] [wɪ'ðɪn] [dɔːz]
“ Go you and meet them , ” answered Baucis , “ while I make haste within doors
“ 去 你 和 见面 他们 ， ” 回答 鲍西斯 ， “ 尽管 我 制作 匆忙 之内 门
,
,
,

“你去见他们吧，”鲍西斯回答说，“我赶紧进屋。”

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
and see whether we can get them anything for supper .
和 看 无论 我们 能 得到 他们 任何事物 为了 晚餐 .

看看我们能不能给他们弄点东西当晚餐。

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bəʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wʊd] [duː; də] ['wʌndər] [tə'wɔːdz] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] .
A comfortable bowl of bread and milk would do wonders towards raising their spirits .
一个 舒服的 碗 的 面包 和 牛奶 会 做 奇迹 向 提高 他们的 烈酒 .

一碗香喷喷的面包和牛奶就能极大地提振他们的精神。

” [ə'kɔːdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
” Accordingly , she hastened into the cottage .
” 因此 , 她 加快 进入 这 小屋 .

于是，她匆匆走进了小屋。

[fi'liːmɔn; fai-] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [went] ['fɔːwəd] ,
Philemon , on his part , went forward ,
菲利蒙 , 在 他的 部分 , 去 向前 ,

腓利门则上前说道：

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [səʊ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [æn; ən] ['æspekt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,
and extended his hand with so hospitable an aspect that there was no need of saying ,
和 扩展 他的 手 和 所以 好客 一个 方面 那 那里 曾是 不 需要 的 说 ,

他伸出手，神态如此热情好客，以至于无需多言。

[wɒt] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [təʊn] [ɪ'mædʒɪnəbl] , —
what nevertheless he did say , in the heartiest tone imaginable , —
什么 尽管如此 他 做过 说 , 在 这 最真挚的 语气 可以想象的 , —

然而，他还是以你能想象到的最热情洋溢的语气说道：

“ ['welkəm] , ['strendʒər] !
“ Welcome , strangers !
“ 欢迎 , 陌生人 !

“欢迎各位陌生人！”

['welkəm] ! ”
welcome ! ”
欢迎 ! ”

欢迎！”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wei] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
” replied the younger of the two , in a lively kind of way , notwithstanding his weariness and trouble .
” 回复 这 年轻 的 这 二 , 在 一个 热闹 种类 的 方式 , 虽然 他的 疲劳 和 麻烦 .

“尽管疲惫不堪，麻烦不断，但两人中较年轻的那位还是精神抖擞地回答道。”

“ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['griːtɪŋ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [wɪð] ['jɒndə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
“ This is quite another greeting than we have met with yonder , in the village .
“ 这 是 相当 其他 问候 比 我们 有 遇见 和 远处 , 在 这 村庄 .

“这和我们在村子里遇到的问候方式截然不同。”

[preɪ] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['neɪbəhʊd] ? ”
Pray , why do you live in such a bad neighborhood ? ”
祈祷 , 为什么 做 你 居住 在 这样的 一个 坏的 邻里 ? ”

请问，你为什么会住在这么糟糕的街区？

“ [ɑː] ! ” [əb'zɜːvd] [əʊld][fi'liːmɔn; fai-] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [smaɪl] , “ ['prɒvɪdəns] [pʊt]
“ Ah ! ” observed old Philemon , with a quiet and benign smile , “ Providence put
“ 啊 ! ” 观察到 老的 菲利蒙 , 和 一个 安静的 和 良性 微笑 , “ 普罗维登斯 放
[ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
me here ,
我 这里 ,

“啊！”老菲利蒙平静而慈祥地笑着说，“是上天把我安排到这里来的。”

[ai] [həʊp] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ,
I hope , among other reasons ,
我 希望 , 之中 其他 原因 ,

我希望，除其他原因外，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [wɒt] [ə'mendz] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] [ɒv; əv]
in order that I may make you what amends I can for the inhospitality of
在 命令 那 我 可能 制作 你 什么 修改 我 能 为了 这 不友好 的
[maɪ] ['neɪbəz] . ”
my neighbors . ”
我的 邻居 . ”

以便我能尽我所能弥补邻居们对我的不友好行为造成的损失。

“ [wel] [sed] , [əʊld]['fɑːðə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['trævələ(r)] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
“ Well said , old father ! ” cried the traveller , laughing ; “ and , if the truth
“ 出色地 说 , 老的 父亲 ! ” 哭 这 游客 , 笑 ; “ 和 , 如果 这 真相
[mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,
must be told ,
必须 是 讲述 ,

“说得好，老父亲！”旅人笑着喊道；“而且，如果必须说实话的话，

[maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [niːd] [sʌm; səm] [ə'mendz] .
my companion and myself need some amends .
我的 伴侣 和 我 需要 一些 修改 .

我和我的同伴需要做出一些补偿。

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɑːskəl, 'ræ-] !) [hæv; həv] [bɪ'spætəd] [ˌjuː 'es] ['faɪnli] [wɪð] [ðeə(r)] [mʌd] -
Those children (the little rascals !) have bespattered us finely with their mud -
那些 孩子们 (这 小的 无赖 !) 有 溅洒 我们 精细地 和 他们的 泥 -
[bɔːl] ;
ball ;
球 ;

那些孩子（这些小淘气！）用泥球把我们溅得浑身都是；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɜːrz][hæz; həz] [tɔːn] [maɪ] [kləʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rægɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi]
and one of the curs has torn my cloak , which was ragged enough already
和 一 的 这 曲线 有 撕裂 我的 披风 , 哪个 曾是 破烂不堪 足够的 已经
.
.
.

其中一条狗把我的斗篷撕破了，而我的斗篷本来就已经很破旧了。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð] [maɪ] [stɑːf] ;
But I took him across the muzzle with my staff ;
但 我 采取 他 穿过 这 枪口 和 我的 职员 ;

但我用棍子打了他的嘴；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [jelp] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] [fɑː(r)] [ɒf] .
and I think you may have heard him yelp , even thus far off .
和 我 思考 你 可能 有 听到 他 喊叫 , 甚至 因此 远的 离开 .

我想即使在这么远的地方，你可能也听到了他的叫声。

” [fi'liːmɔn; fai-][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] ; [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fænsid] ,
” Philemon was glad to see him in such good spirits ; nor , indeed , would you have fancied ,
” 菲利蒙 曾是 高兴的 到 看 他 在 这样的 好的 烈酒 ; 也不 , 的确 , 会 你 有 幻想 ,

“菲利门很高兴看到他精神这么好；而且，你肯定也想不到，

[baɪ][ðə; ði] ['trævələrz] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] ['dʒɜːni] ,
by the traveller's look and manner , that he was weary with a long day's journey ,
经过 这 旅行者的 看 和 方式 , 那 他 曾是 厌倦 和 一个 长的 天 旅行 ,

从旅行者的神态和举止来看，他显然已经长途跋涉了一天，十分疲惫。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [baɪ] [rʌf] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
besides being disheartened by rough treatment at the end of it .
除了 存在 沮丧 经过 粗糙的 治疗 在 这 结尾 的 它 .

除了最后受到粗暴对待而感到沮丧之外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɒd] [wei] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
He was dressed in rather an odd way , with a sort of cap on his head ,
他 曾是 穿着 在 相当 一个 奇怪的 方式 , 和 一个 种类 的 帽 在 他的 头 ,

他的穿着打扮很奇特，头上戴着一顶类似帽子的头饰。

[ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt] ['əʊvə(r)] [bəuθ] [ɪəz] .
the brim of which stuck out over both ears .
这 帽檐 的 哪个 卡住 出去 超过 两个都 耳朵 .

帽檐从两耳上方伸出来。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ræpt] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Though it was a summer evening , he wore a cloak , which he kept wrapt closely about him ,
尽管 它 曾是 一个 夏天 晚上 , 他 穿着 一个 披风 , 哪个 他 保留 包裹 密切 关于 他 ,

虽然是夏日的傍晚，他却披着一件斗篷，紧紧地裹在身上。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæbi] .
perhaps because his under garments were shabby .
也许 因为 他的 在下面 服装 是 破旧 .

或许是因为他的内衣很破旧。

- [pə'siːvd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ; [bʌt; bət] ,
Philemen perceived , too , that he had on a singular pair of shoes ; but ,
- 感知 , 也 , 那 他 有 在 一个 单数 一对 的 鞋 ; 但 ,

菲勒门也注意到他穿了一双奇特的鞋子；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][əʊld][mænz] ['aɪsaɪt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ,
as it was now growing dusk , and as the old man's eyesight was none the sharpest ,
作为 它 曾是 现在 生长 黄昏 , 和 作为 这 老的 男人的 视力 曾是 没有任何 这 最锋利 ,

天色渐暗，老人的视力也不太好，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'saɪsli] [tel] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [kən'sistid] .
he could not precisely tell in what the strangeness consisted .
他 可以 不是 恰恰 告诉 在 什么 这 奇怪 由……组成 .

他无法确切地说出这种奇怪之处究竟是什么。

[wʌn] [θɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] , [siːmd] [kwɪə(r)] .
One thing , certainly , seemed queer .
一 事物 , 当然 , 似乎 酷儿 .

有一件事确实很奇怪。

[ðə; ði]['trævələ(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəfəli] [lait] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,
The traveller was so wonderfully light and active ,
这 游客 曾是 所以 太棒了 光 和 积极的 ,

这位旅行者身轻如燕，行动自如。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌmtaɪmz] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]
that it appeared as if his feet sometimes rose from the ground of their
那 它 出现 作为 如果 他的 脚 有时 玫瑰 从 这 地面 的 他们的
[əʊn] [ə'kɔːd] ,
own accord ,
自己的 符合 ,

他的双脚似乎有时会自行离开地面。

[ɔː(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kept] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['efət] .
or could only be kept down by an effort .
或者 可以 仅有的 是 保留 向下 经过 一个 努力 .

或者只能通过努力才能将其压制住。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [lait] - ['fʊtɪd] , [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] - [tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] .
" I used to be light - footed , in my youth , " said Philemen to the traveller .
" 我 用过的 到 是 光 - 有脚的 , 在 我的 青年 , " 说 - 到 这 游客 .

"我年轻的时候身轻如燕,"菲勒曼对旅人说。

" [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [maɪ] [fiːt] [grəʊ] ['heviə] [tə'wɔːdz] ['naɪtfɔːl] . "
" But I always found my feet grow heavier towards nightfall . "
" 但 我 总是 成立 我的 脚 生长 较重 向 黄昏 . "

"但我总是觉得，到了晚上，我的脚步会变得越来越沉重。"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːf] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'lɒŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
" There is nothing like a good staff to help one along , " answered the stranger ;
" 那里 是 没有什么 喜欢 一个 好的 职员 到 帮助 一 沿着 , " 回答 这 陌生人 ;

"没有什么比一个好的工作人员更能帮助你了,"陌生人回答说；

" [ænd; ənd][ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
" and I happen to have an excellent one , as you see .
" 和 我 发生 到 有 一个 出色的 一 , 作为 你 看 .

"而我恰好有一个非常好的，正如你所看到的。"

" [ðɪs] [stɑːf] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒdɪst] - ['lʊkɪŋ] [stɑːf] [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-][hæd; həd]['evə(r)]
" This staff , in fact , was the oddest - looking staff that Philemon had ever
" 这 职员 , 在 事实 , 曾是 这 最奇怪的 - 寻找 职员 那 菲利蒙 有 曾经
[bɪ'held] .
beheld .
观看 .

"事实上，这根杖是菲利蒙见过的最奇特的杖。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [wʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peə(r)]
It was made of olive - wood , and had something like a little pair
它 曾是 制成 的 橄榄 - 木头 , 和 有 某物 喜欢 一个 小的 一对
[ɒv; əv] [wɪŋz] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp] .
of wings near the top .
的 翅膀 靠近 这 顶部 .

它由橄榄木制成，顶部附近还有一对类似小翅膀的东西。

[tuː] [sneɪks] , [kɑːrvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['twaɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːf] ,

Two snakes , carved in the wood , were represented as twining themselves about the staff ,

二 蛇 , 雕刻 在 这 木头 , 是 代表 作为 缠绕 他们自己 关于 这 职员 ,

木头上雕刻着两条蛇，它们缠绕在杖身上。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] ['skɪlfəli] ['eksɪkjuːtɪd] [ðæt] [əʊld][fi'liːmɔn; fai-] ([huːz] [aɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

and were so very skilfully executed that old Philemon (whose eyes , you know ,

和 是 所以 非常 巧妙地 执行 那 老的 菲利蒙 (谁 眼睛 , 你 知道 ,

而且技法如此娴熟，以至于老菲利蒙（你知道，他的眼睛）

[wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)][dɪm]) ['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['rigl] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] .

were getting rather dim) almost thought them alive , and that he could see them wriggling and twisting .

是 获得 相当 暗淡) 几乎 想法 他们 活 , 和 那 他 可以 看 他们 扭动 和 扭曲 .

（视线变得有些模糊）几乎以为它们是活的，而且他能看到它们在扭动和蠕动。

“ [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“ A curious piece of work , sure enough ! ” said he .

“ 一个 好奇的 片 的 工作 , 当然 足够的 ! ” 说 他 .

“确实是一件奇特的作品！”他说道。

“ [ə; eɪ] [stɑːf] [wɪð] [wɪŋz] !

“ A staff with wings !

“ 一个 职员 和 翅膀 !

“一根长着翅膀的棍子！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [kaɪnd][ɒv; əv] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][raɪd] [ə'straɪd] [ɒv; əv] !

It would be an excellent kind of stick for a little boy to ride astride of !

它 会 是 一个 出色的 种类 的 戳 为了 一个 小的 男生 到 骑 跨骑 的 !

对于小男孩来说，这会是一根很棒的骑乘棍！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fi'liːmɔn; fai-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [gests] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] .

” By this time , Philemon and his two guests had reached the cottage - door .

” 经过 这 时间 , 菲利蒙 和 他的 二 客人 有 达到 这 小屋 - 门 .

这时，菲利蒙和他的两位客人已经到达了小屋门口。

“ [frendz] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [jɔː'selvz] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [bentʃ] .

“ Friends , ” said the old man , “ sit down and rest yourselves here on this bench .

“ 朋友们 , ” 说 这 老的 男人 , “ 坐 向下 和 休息 你们自己 这里 在 这 长椅 .

“朋友们,”老人说，“请坐下，在这张长椅上休息一下吧。”

[maɪ] [gʊd] [waɪf] ['bɔːsis] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

My good wife Baucis has gone to see what you can have for supper .

我的 好的 妻子 鲍西斯 有 已消失 到 看 什么 你 能 有 为了 晚餐 .

我贤惠的妻子鲍西斯去看看你晚饭有什么吃的了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi]
We are poor folks ; but you shall be welcome to whatever we
我们 是 贫穷的 各位 ; 但 你 将 是 欢迎 到 任何 我们
[hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .
have in the cupboard .
有 在 这 橱柜 .

我们是穷人，但欢迎你拿走我们橱柜里任何东西。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['streɪndʒə(r)] [θruː] [hɪm'self] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːl] ,
" The younger stranger threw himself carelessly on the bench , letting his staff fall ,
" 这 年轻 陌生人 扔 他自己 粗心大意 在 这 长椅 , 出租 他的 职员 落下 ,
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
as he did so .
作为 他 做过 所以 .

"这位年轻的陌生人漫不经心地扑倒在长椅上，手中的法杖也随之掉落。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['hæpənd] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['mɑːvələs] , [ðəʊ] ['traɪflɪŋ] [ɪ'nʌf] , [tuː] .
And here happened something rather marvellous , though trifling enough , too .
和 这里 发生 某物 相当 奇妙 , 尽管 琐事 足够的 , 也 .

接下来发生了一件相当奇妙的事情，虽然这件事本身也微不足道。

[ðə; ði] [stɑːf] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
The staff seemed to get up from the ground of its own accord ,
这 职员 似乎 到 得到 向上 从 这 地面 的 它是自己的 符合 ,

工作人员似乎自行从地上站了起来。

[ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][hɑːpt] , [hɑːf] [fluː] ,
and , spreading its little pair of wings , it half hopt , half flew ,
和 , 传播 它是 小的 一对 的 翅膀 , 它 一半 霍普特 , 一半 飞翔 ,

它展开小翅膀，半跳半飞地飞了起来。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
and leaned itself against the wall of the cottage .
和 倾斜 本身 反对 这 墙 的 这 小屋 .

它靠在了小屋的墙上。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪks] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['rɪgl] .
There it stood quite still , except that the snakes continued to wriggle .
那里 它 站立 相当 仍然 , 除了 那 这 蛇 持续 到 扭动 .

它静静地伫立在那里，只有蛇还在不停地扭动。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] , [əʊld] [fəleɪmənz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [hɪm] [trɪks]
But , in my private opinion , old Philemon's eyesight had been playing him tricks
但 , 在 我的 私人的 观点 , 老的 菲利蒙的 视力 有 到过 玩耍 他 技巧
[ə'gen] .
again .
再次 .

但依我私心认为，老菲利蒙的视力又出问题了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [ðə; ði]['eldə(r)]['streɪndʒə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
Before he could ask any questions , the elder stranger drew his attention
前 他 可以 问 任何 问题 , 这 长老 陌生人 画 他的 注意力
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [stɑːf] ,
from the wonderful staff ,
从 这 精彩的 职员 ,

还没等他开口提问，那位年长的陌生人就把他的注意力从热情周到的工作人员身上转移开了。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
by speaking to him .
经过 请讲 到 他 .

通过和他交谈。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt] , ” [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [diːp] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ,
“ Was there not , ” asked the stranger , in a remarkably deep tone of voice ,
“ 曾是 那里 不是 , ” 问 这 陌生人 , 在 一个 非常 深的 语气 的 嗓音 ,

“难道没有吗？”陌生人用一种异常低沉的声音问道。

“ [ə; eɪ] [leɪk] , [ɪn] ['veri] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [naʊ] [stændz]['jɒndə(r)] ['vɪlɪdʒ] ? ”
“ a lake , in very ancient times , covering the spot where now stands yonder village ? ”
“ 一个 湖 , 在 非常 古老的 时代 , 覆盖 这 点 在哪里 现在 站立 远处 村庄 ? ”

“在远古时期，现在那边村庄所在的地方曾是一个湖泊？”

“ [nɒt] [ɪn][maɪ] [deɪ] , [frend] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fi'liːmɔn; fai-] ; “ [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] ,
“ Not in my day , friend , ” answered Philemon ; “ and yet I am an old man ,
“ 不是 在 我的 天 , 朋友 , ” 回答 菲利蒙 ; “ 和 然而 我 是 一个 老的 男人 ,

“朋友，在我那个年代可没有这种事，”菲利门回答说；“可是我已经老了，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as you see .
作为 你 看 .

如你所见。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,
There were always the fields and meadows , just as they are now ,
那里 是 总是 这 字段 和 草地 , 只是 作为 他们 是 现在 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [triːz] ,
and the old trees ,
和 这 老的 树木 ,

那里一直都有田野和草地，就像现在一样，还有那些古老的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ['mɜːmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
and the little stream murmuring through the midst of the valley .
和 这 小的 溪流 淙淙 通过 这 中间 的 这 谷 .

还有山谷中央潺潺流淌的小溪。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['evə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai]
My father , nor his father before him , ever saw it otherwise , so far as I
我的 父亲 , 也不 他的 父亲 前 他 , 曾经 锯 它 否则 , 所以 远的 作为 我
[nəʊ] ;
know ;
知道 ;

据我所知，我的父亲，以及他的父亲，都从未有过其他看法；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [əʊld][fi'liːmɔn; fai-][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn]
and doubtless it will still be the same , when old Philemon shall be gone
和 毫无疑问 它 将要 仍然 是 这 相同的 , 什么时候 老的 菲利蒙 将 是 已消失
[ænd; ənd] [fə'gɒtn] ! ”
and forgotten ! ”
和 被遗忘的 ! ”

毫无疑问，即使老菲利蒙去世被人遗忘，情况也依然会如此！

“ [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [fɔː'təʊld] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
“ That is more than can be safely foretold , ” observed the stranger ;
“ 那 是 更多的 比 能 是 安全 预言 , ” 观察到 这 陌生人 ;

“这已经超出了可以安全预料的范围，”陌生人说道；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [stɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
and there was something very stern in his deep voice .
和 那里 曾是 某物 非常 船尾 在 他的 深的 嗓音 .

他低沉的声音里带着非常严厉的语气。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['hevi] [kɜːrlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən]
He shook his head , too , so that his dark and heavy curls were shaken
他 摇晃 他的 头 , 也 , 所以 那 他的 黑暗的 和 重的 卷发 是 摇晃
[wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
with the movement ,
和 这 移动 ,

他也摇了摇头，浓密的黑卷发也随之飘动。

“ [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ænd; ənd]
“ Since the inhabitants of yonder village have forgotten the affections and
“ 自从 这 居民 的 远处 村庄 有 被遗忘的 这 情感 和
['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
sympathies of their nature ,
同情 的 他们的 自然 ,

“由于那边村庄的居民已经忘记了他们天性中的情感和同情心，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] [ə'gen] !
it were better that the lake should be rippling over their dwellings again !
它 是 更好的 那 这 湖 应该 是 涟漪 超过 他们的 住宅 再次 !

如果湖水能再次泛起涟漪，淹没他们的住所，那就更好了！

” [ðə; ði] ['trævələ(r)] [lʊkt] [səʊ] [stɜːn] , [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] ; [ðə; ði]
” The traveller looked so stern , that Philemon was really almost frightened ; the
” 这 游客 看起来 所以 船尾 , 那 菲利蒙 曾是 真的 几乎 害怕 ; 这
[mɔː(r)] [səʊ] ,
more so ,
更多的 所以 ,

”那旅人神情严肃，菲利门几乎被吓到了；越是这样，

[ðæt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fraʊn] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [grəʊ] [dɑːkə] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that , at his frown , the twilight seemed suddenly to grow darker , and that ,
那 , 在 他的 皱眉 , 这 暮 似乎 突然 到 生长 较暗 , 和 那 ,

他皱眉的那一刻，暮色似乎突然变得更加昏暗了，而且，

[wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊl] [æz; əz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
when he shook his head , there was a roll as of thunder in the air .
什么时候 他 摇晃 他的 头 , 那里 曾是 一个 卷 作为 的 雷 在 这 空气 .

他摇头的时候，空中响起了一声隆隆的雷声。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [maɪld]
But , in a moment afterwards , the stranger's face became so kindly and mild
但 , 在 一个 片刻 然后 , 这 陌生人的 脸 成为 所以 亲切地 和 温和的
,
,
,

但片刻之后，陌生人的脸色变得如此和蔼可亲。

[ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kwaɪt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] .
that the old man quite forgot his terror .
那 这 老的 男人 相当 忘了 他的 恐怖 .

老人完全忘记了之前的恐惧。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['eldə(r)] ['trævələ(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ]
Nevertheless , he could not help feeling that this elder traveller must be no
尽管如此 , 他 可以 不是 帮助 感觉 那 这 长老 游客 必须 是 不
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːsənɪdʒ] ,
ordinary personage ,
普通的 人士 ,

然而，他不禁觉得这位年长的旅行者一定不是普通人。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'taɪəd] [səʊ] ['hʌmbli] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
although he happened now to be attired so humbly , and to be
虽然 他 发生 现在 到 是 穿着 所以 谦卑地 , 和 到 是
['dʒɜːnɪɪŋ] [ɒn] [fʊt] .
journeying on foot .
旅程 在 脚 .

虽然他现在穿着十分简朴，而且是步行旅行。

[nɒt] [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-] ['fænsid] [hɪm][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ɔː(r)] ['eni] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;
Not that Philemon fancied him a prince in disguise , or any character of that sort ;
不是 那 菲利蒙 幻想 他 一个 王子 在 伪装 , 或者 任何 特点 的 那 种类 ;

并不是说菲利门认为他是乔装打扮的王子，或者任何类似的人物；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪz] [mæn] , [huː] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðɪs]
but rather some exceedingly wise man , who went about the world in this
但 相当 一些 非常 明智的 男人 , WHO 去 关于 这 世界 在 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [gɑːb] ,
poor garb ,
贫穷的 外衣 ,

而是一位极其睿智的人，他身着这身简陋的衣衫周游世界。

[di'spaiz] [welθ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɜːldli] ['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] ['evriweə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
despising wealth and all worldly objects , and seeking everywhere to add
鄙视 财富 和 全部 世俗 对象 , 和 寻求 到处 到 添加
[ə; eɪ] [maɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
a mite to his wisdom .
一个 螨虫 到 他的 智慧 .

他鄙视财富和一切世俗之物，并竭尽所能地增加自己的智慧。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['prɒbəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [fi'liːmɔn; fai-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
This idea appeared the more probable , because , when Philemon raised his eyes
这 主意 出现 这 更多的 可能 , 因为 , 什么时候 菲利蒙 提高 他的 眼睛
[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] ,
to the stranger's face ,
到 这 陌生人的 脸 ,

这个想法似乎更有可能，因为当菲利蒙抬起头看向陌生人的脸时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [θɔːt] [ðeə(r)] , [ɪn][wʌn] [lʊk] ,
he seemed to see more thought there , in one look ,
他 似乎 到 看 更多的 想法 那里 , 在 一 看 ,

他似乎只看了一眼，就看出了那里蕴含着更深层的意义。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stʌdid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
than he could have studied out in a lifetime .
比 他 可以 有 研究 出去 在 一个 寿命 .

比他一生所能学到的还要多。

[waɪl] ['bɔːsis] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] ['trævələz] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['veri]
While Baucis was getting the supper , the travellers both began to talk very
尽管 鲍西斯 曾是 获得 这 晚餐 , 这 旅行者 两个都 开始 到 讲话 非常
['səʊʃəbli] [wɪð] [fi'liːmɔn; fai-] .
sociably with Philemon .
善于交际 和 菲利蒙 .

鲍西斯去准备晚餐的时候，两位旅行者开始和菲利蒙愉快地交谈起来。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [lə'kweɪʃəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ʃruːd] [ænd; ənd]
The younger , indeed , was extremely loquacious , and made such shrewd and
这 年轻 , 的确 , 曾是 极其 贫嘴 , 和 制成 这样的 精明 和
['wɪti] [rɪ'mɑːrks] ,
witty remarks ,
机智 评论 ,

弟弟的确非常健谈，而且言辞精辟诙谐。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] [kən'tɪnjuəli] [bɜːst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] ,
that the good old man continually burst out a - laughing ,
那 这 好的 老的 男人 持续 爆裂 出去 一个 - 笑 ,

那位和蔼的老人不停地大笑起来。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪm][ðə; ði] ['meriɪst] ['feləʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
and pronounced him the merriest fellow whom he had seen for many a day .
和 发音 他 这 最快乐的 同伴 谁 他 有 已见 为了 许多 一个 天 .

并称赞他是自己多年来见过的最快乐的人。

“ [preɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [fə'mɪliə(r)] [tə'geðə(r)] ,
“ Pray , my young friend , ” said he , as they grew familiar together ,
“ 祈祷 , 我的 年轻的 朋友 , ” 说 他 , 作为 他们 生长 熟悉的 一起 ,

“祈祷吧，我的年轻朋友，”随着两人逐渐熟悉，他说道。

“ [wɒt] [meɪ] [ai] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ what may I call your name ? ”
“ 什么 可能 我 称呼 你的 姓名 ? ”

请问您贵姓?

“ [waɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɪmb(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['trævələ(r)] .
“ Why , I am very nimble , as you see , ” answered the traveller .
“ 为什么 , 我 是 非常 灵活 , 作为 你 看 , ” 回答 这 游客 .

“你看，我身手很敏捷，”旅行者回答道。

“ [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kwɪksɪlvə(r)] , [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [fɪt] ['tɒlərəbli] [wel] . ”
“ So , if you call me Quicksilver , the name will fit tolerably well . ”
“ 所以 , 如果 你 称呼 我 水银 , 这 姓名 将要 合身 勉强可以接受 出色地 . ”

“所以，如果你叫我快银，这个名字也还算贴切。”

“ ['kwɪksɪlvə(r)] ?
“ Quicksilver ?
“ 水银 ?

“水银?

['kwɪksɪlvə(r)] ? ” [rɪ'piːtɪd] [fi'liːmɔn; fai-] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] [feɪs] ,
Quicksilver ? ” repeated Philemon , looking in the traveller's face ,
水银 ? ” 重复 菲利蒙 , 寻找 在 这 旅行者的 脸 ,

“水银？”菲利蒙重复道，目光直视着旅人的脸。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][hɪm] .
to see if he were making fun of him .
到 看 如果 他 是 制作 乐趣 的 他 .

看看他是不是在嘲笑他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [neɪm] !
“ It is a very odd name !
“ 它 是 一个 非常 奇怪的 姓名 !

“这名字真奇怪！”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kəm'pænjən] [ðeə(r)] ?
And your companion there ?
和 你的 伴侣 那里 ?

你的同伴呢?

[hæz; həz][hiː; hi][æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ][wʌn] ? ”
Has he as strange a one ? ”
有 他 作为 奇怪的 一个 一 ? ”

他是个古怪的人吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði]['θʌndə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['kwɪksɪlvə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ɒn]
“ You must ask the thunder to tell it you ! ” replied Quicksilver , putting on
“ 你 必须 问 这 雷 到 告诉 它 你 ! ” 回复 水银 , 推杆 在
[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [lʊk] .
a mysterious look .
一个 神秘 看 .

“你得去问雷声，让他告诉你！”快银神秘兮兮地回答道。

“ [nəʊ]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [laʊd] [ɪ'nʌf] .
“ No other voice is loud enough .
“ 不 其他 嗓音 是 大声 足够的 .

“其他任何声音都不够响亮。”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] [ɔː(r)][ɪn][dʒest] ,
” This remark , whether it were serious or in jest ,
” 这 评论 , 无论 它 是 严肃的 或者 在 笑话 ,

“这句话，无论是认真的还是开玩笑的，

[mait] [hæv; həv] [kɔːzd] [fi'liːmɔn; fai-][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]
might have caused Philemon to conceive a very great awe of the elder
可能 有 导致 菲利蒙 到 构想 一个 非常 伟大的 敬畏 的 这 长老
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

这或许会让菲利门对这位年长的陌生人产生极大的敬畏之情。

[ɪf] , [ɒn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'held] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɪn]
if , on venturing to gaze at him , he had not beheld so much beneficence in
如果 , 在 冒险 到 目光 在 他 , 他 有 不是 观看 所以 很多 行善 在
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ;
his visage ;
他的 面容 ;

如果他鼓起勇气去看他，却没有在他脸上看到如此多的仁慈；

[bʌt; bət] , [ʌn'daʊtɪdli] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grændɪst] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['evə(r)][sæt][səʊ] ['hʌmbli] [bɪ'saɪd]
But , undoubtedly , here was the grandest figure that ever sat so humbly beside
但 , 无疑 , 这里 曾是 这 最宏伟 数字 那 曾经 卫星 所以 谦卑地 旁
[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] .
a cottage - door .
一个 小屋 - 门 .

但毫无疑问，这是有史以来最伟大的人物，却如此谦卑地坐在小屋门旁。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kən'vəːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['grævəti] ,
When the stranger conversed , it was with gravity ,
什么时候 这 陌生人 交谈 , 它 曾是 和 重力 ,

陌生人与人交谈时，语气很严肃。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [muːvd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ]
and in such a way that Philemon felt irresistibly moved to tell him everything
和 在 这样的 一个 方式 那 菲利蒙 毛毡 无法抗拒地 已搬 到 告诉 他 一切
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][məʊst][æt; ət] [hɑːt] .
which he had most at heart .
哪个 他 有 最多 在 心 .

菲利蒙情不自禁地将自己最珍视的一切都告诉了他。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l][hæv; həv] ,
This is always the feeling that people have ,
这 是 总是 这 感觉 那 人们 有 ,

人们总是会有这种感觉。

[wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] ['eni] [wʌn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,
when they meet with any one wise enough to comprehend all their good and evil ,
什么时候 他们 见面 和 任何 一 明智的 足够的 到 理解 全部 他们的 好的 和 邪恶的 ,

当他们遇到任何一位足够睿智，能够理解他们所有善恶的人时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and to despise not a tittle of it .
和 到 鄙视 不是 一个 标题 的 它 .

并且不要轻视其中的任何一点。

[bʌt; bət] [fi'liːmɔn; fai-] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hæd; həd]
But Philemon , simple and kind - hearted old man that he was , had
但 菲利蒙 , 简单的 和 种类 - 心地 老的 男人 那 他 曾是 , 有
[nɒt] ['meni] ['siːkrəts] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .
not many secrets to disclose .
不是 许多 秘密 到 透露 .

但菲利蒙是个心地善良、为人单纯的老人，并没有多少秘密可以透露。

[hiː; hi] [tɔːkt] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] ['gærələsli; 'gærjʊləsli] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] ,
He talked , however , quite garrulously , about the events of his past life ,
他 谈话 , 然而 , 相当 喋喋不休 , 关于 这 活动 的 他的 过去的 生活 ,

然而，他却滔滔不绝地讲述着他过去的经历。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm]
in the whole course of which he had never been a score of miles from
在 这 所有的 课程 的 哪个 他 有 绝不 到过 一个 分数 的 英里 从
[ðɪs] ['veri] [spɒt] .
this very spot .
这 非常 点 .

在此期间，他从未离开过这个地方二十英里以外的地方。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['bɔːsis] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [juːθ]
His wife Baucis and himself had dwelt in the cottage from their youth
他的 妻子 鲍西斯 和 他自己 有 居住 在 这 小屋 从 他们的 青年
['ʌpwəd] ,
upward ,
向上 ,

他和妻子鲍西斯从年轻时就一直住在这间小屋里。

['ɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bred] [baɪ] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] , ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tentɪd] .
earning their bread by honest labor , always poor , but still contented .
收入 他们的 面包 经过 诚实的 劳动 , 总是 贫穷的 , 但 仍然 满足 .

他们靠诚实劳动挣钱养家，虽然总是贫穷，但依然知足。

[hiː; hi] [təʊld] [wɒt] ['eksələnt] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['bɔːsis] [meɪd] ,
He told what excellent butter and cheese Baucis made ,
他 讲述 什么 出色的 黄油 和 奶酪 鲍西斯 制成 ,

他讲述了鲍西斯制作的黄油和奶酪有多么美味，

[ænd; ənd] [haʊ] [naɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] .
and how nice were the vegetables which he raised in his garden .
和 如何 好的 是 这 蔬菜 哪个 他 提高 在 他的 花园 .

他自家花园里种的蔬菜真是太美味了。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
He said , too , that , because they loved one another so very much ,
他 说 , 也 , 那 , 因为 他们 喜爱 一 其他 所以 非常 很多 ,

他还说，因为他们彼此深爱着对方，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][bəuθ] [ðæt] [deθ] [mait] [nɒt] ['seprət] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt]
it was the wish of both that death might not separate them , but that
它 曾是 这 希望 的 两个都 那 死亡 可能 不是 分离 他们 , 但 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
they should die ,
他们 应该 死 ,

他们两人都希望死亡不要将他们分开，而是让他们一起死去。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [tə'geðə(r)] .
as they had lived , together .
作为 他们 有 居住地 , 一起 .

他们曾一起生活。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['lɪsnd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [biːmd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
As the stranger listened , a smile beamed over his countenance ,
作为 这 陌生人 听着 , 一个 微笑 光束 超过 他的 面容 ,

陌生人听着，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] .
and made its expression as sweet as it was grand .
和 制成 它是 表达 作为 甜的 作为 它 曾是 盛大 .

它的表情既甜美又庄严。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][fi'liːmɔn; fai-] ,
“ You are a good old man , ” said he to Philemon ,
“ 你 是 一个 好的 老的 男人 , ” 说 他 到 菲利蒙 ,

“你真是个好老人,”他对菲利蒙说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][waɪf][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['helpmeɪt] .
“ and you have a good old wife to be your helpmeet .
“ 和 你 有 一个 好的 老的 妻子 到 是 你的 帮手 .

“而且你还有一位贤惠的老太太做你的帮手。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [biː; bi]['grɑːntɪd] .
It is fit that your wish be granted .
它 是 合身 那 你的 希望 是 的确 .

你的愿望理应实现。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fi'liːmɔn; fai-] , [dʒʌst] [ðen] ,
” And it seemed to Philemon , just then ,
” 和 它 似乎 到 菲利蒙 , 只是 然后 ,

“就在那时，菲利门觉得……”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,
as if the sunset clouds threw up a bright flash from the west ,
作为 如果 这 日落 云 扔 向上 一个 明亮的 闪光 从 这 西方 ,

仿佛落日余晖从西方的云层中迸发出一道明亮的闪光，

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lait] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and kindled a sudden light in the sky .
和 点燃 一个 突然 光 在 这 天空 .

突然，天空中出现了一道亮光。

['bɔːsis] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt] ['sʌpə(r)] ['redi] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Baucis had now got supper ready , and , coming to the door ,
鲍西斯 有 现在 得到 晚餐 准备好 , 和 , 未来 到 这 门 ,

鲍西斯已经准备好了晚餐，他走到门口，

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [meɪk] [əpˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][feə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]

began to make apologies for the poor fare which she was forced to

开始 到 制作 致歉 为了 这 贫穷的 票价 哪个 她 曾是 强制 到

[set] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

set before her guests .

放 前 她 客人 .

她开始为不得不摆在客人面前的糟糕饭菜道歉。

“ [hæd; həd][wiː; wi] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“ Had we known you were coming , ” said she ,

“ 有 我们 已知 你 是 未来 , ” 说 她 ,

“如果我们知道你要来就好了，”她说。

“ [maɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][maɪˈself] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmɔːs(ə)l] ,

“ my good man and myself would have gone without a morsel ,

“ 我的 好的 男人 和 我 会 有 已消失 没有 一个 小块 ,

“我和我的好丈夫原本会一口饭都吃不上。”

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [læk] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈsʌpə(r)] .

rather than you should lack a better supper .

相当 比 你 应该 缺少 一个 更好的 晚餐 .

而不是让你缺少一顿像样的晚餐。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪz] [mɪlk] [tuː; tə] [meɪk] [tʃiːz] ;

But I took the most part of to - day's milk to make cheese ;

但 我 采取 这 最多 部分 的 到 - 天 牛奶 到 制作 奶酪 ;

但我把今天大部分的牛奶都用来做奶酪了；

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][lɑːst] [ləʊf] [ɪz] [ɔːlˈredi] [hɑːf] [ˈiːt(ə)n] .

and our last loaf is already half eaten .

和 我们的 最后的 面包 是 已经 一半 吃 .

我们最后一块面包已经吃了一半了。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah me !

啊 我 !

啊，我！

[ai][ˈnevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [seɪv] [wen] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈtrævələ(r)]

I never feel the sorrow of being poor , save when a poor traveller

我 绝不 感觉 这 悲哀 的 存在 贫穷的 , 节省 什么时候 一个 贫穷的 游客

[nɔk] [æt; ət][ˈaʊə(r)][dɔː(r)] . ”

knocks at our door . ”

敲门声 在 我们的 门 . ”

除了有贫穷的旅人敲响我们家门的时候，我从不感到贫穷的悲伤。

“ [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [wel] ; [duː; də][nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] , [maɪ] [gʊd] [deɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]

“ All will be very well ; do not trouble yourself , my good dame , ” replied the

“ 全部 将要 是 非常 出色地 ; 做 不是 麻烦 你自己 , 我的 好的 贵妇人 , ” 回复 这

[ˈeldə(r)][ˈstreɪndʒə(r)] ,

elder stranger ,

长老 陌生人 ,

“一切都会好起来的，别担心，我的好心人，”年长的陌生人回答道。

[ˈkaɪndli] .

kindly .

亲切地 .

亲切地。

“ [æn; ən] [ˈɒnɪst] , [ˈhɑːti] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] [wɜːks] [ˈmɪrəklz] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] ,

“ An honest , hearty welcome to a guest works miracles with the fare ,

“ 一个 诚实的 , 爽朗 欢迎 到 一个 客人 作品 奇迹 和 这 票价 ,

“真诚热情地欢迎客人，能让客人的用餐体验焕然一新。”

[ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [fuːd] [tuː; tə]['nektə(r)][ænd; ənd][æm'brəʊziə] . ”
and is capable of turning the coarsest food to nectar and ambrosia . ”
和 是 有能力的 的 转弯 这 最粗糙 食物 到 花蜜 和 仙人掌 . ”

它能够将最粗糙的食物转化为甘露和琼浆玉液。

“ [ə; eɪ] ['welkəm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , ” [kraɪd] ['bɔːsis] ,
“ A welcome you shall have , ” cried Baucis ,
“ 一个 欢迎 你 将 有 , ” 哭 鲍西斯 ,

“你们将受到热烈欢迎！”鲍西斯喊道。

“ [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] [ðæt] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [left] ,
“ and likewise a little honey that we happen to have left ,
“ 和 同样地 一个 小的 蜂蜜 那 我们 发生 到 有 左边 ,

“还有我们碰巧剩下的一点蜂蜜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [greɪps] [bɪ'saɪdz] . ”
and a bunch of purple grapes besides . ”
和 一个 束 的 紫色的 葡萄 除了 . ”

还有一串紫色的葡萄。

“ [waɪ] , ['mʌðə(r)] ['bɔːsis] , [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] [fiːst] !
“ Why , Mother Baucis , it , is a feast !
“ 为什么 , 母亲 鲍西斯 , 它 , 是 一个 盛宴 !

“哎呀，鲍西斯妈妈，这简直就是一场盛宴！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kwɪksɪlvə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , “ [æn; ən] ['æbsəluːt] [fiːst] !
” exclaimed Quicksilver , laughing , “ an absolute feast !
” 惊呼 水银 , 笑 , “ 一个 绝对 盛宴 !

“快银大笑着惊呼道，‘简直是一场盛宴！’”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['breɪvli] [ai] [wɪl] [pleɪ] [maɪ] [pɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
and you shall see how bravely I will play my part at it !
和 你 将 看 如何 勇敢地 我 将要 玩 我的 部分 在 它 !

你们将会看到我将如何勇敢地扮演好自己的角色！

[ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [felt] [h'ʌŋɡrɪə] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
I think I never felt hungrier in my life . ”
我 思考 我 绝不 毛毡 饥饿 在 我的 生活 . ”

我感觉自己这辈子都没这么饿过。

“ ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] ! ” ['wɪspəd] ['bɔːsis] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ Mercy on us ! ” whispered Baucis to her husband .
“ 怜悯 在 我们 ! ” 低声说道 鲍西斯 到 她 丈夫 .

“饶了我们吧！”鲍西斯低声对丈夫说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,
“ If the young man has such a terrible appetite ,
“ 如果 这 年轻的 男人 有 这样的 一个 糟糕的 食欲 ,

“如果这个年轻人食欲这么差，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][hɑːf] [ɪ'nʌf] ['sʌpə(r)] !
I am afraid there will not be half enough supper !
我 是 害怕的 那里 将要 不是 是 一半 足够的 晚餐 !

恐怕晚餐不够吃！

” [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
” They all went into the cottage .
” 他们 全部 去 进入 这 小屋 .

他们都进了小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːdɪtərz] ,
And now , my little auditors ,
和 现在 , 我的 小的 审计员 ,

现在，我的小审计员们，

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['veri] [waɪd] ?
shall I tell you something that will make you open your eyes very wide ?
将 我 告诉 你 某物 那 将要 制作 你 打开 你的 眼睛 非常 宽的 ?

要不要我告诉你一件事，让你大吃一惊?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
It is really one of the oddest circumstances in the whole story .
它 是 真的 一 的 这 最奇怪的 情况 在 这 所有的 故事 .

这真是整个故事中最离奇的情节之一。

['kwɪkˌsɪlvərz] [stɑːf] , [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [hæd; həd] [set] [ɪt'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Quicksilver's staff , you recollect , had set itself up against the wall of the
水银的 职员 , 你 追忆 , 有 放 本身 向上 反对 这 墙 的 这
['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

你还记得，快银的法杖曾靠在小屋的墙上。

[wel] ; [wen] [ɪts]['mɑːstə(r)] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [stɑːf] [bɪ'haɪnd] ,
Well ; when its master entered the door , leaving this wonderful staff behind ,
出色地 ; 什么时候 它是 掌握 进入 这 门 , 离开 这 精彩的 职员 在后面 ,

嗯，当它的主人走进门时，留下了这根神奇的棍子。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][duː; də][bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [spred] [ɪts]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ,
what should it do but immediately spread its little wings ,
什么 应该 它 做 但 立即地 传播 它是 小的 翅膀 ,

它还能做什么呢? 当然是立刻展开它的小翅膀!

[ænd; ənd][gəʊ] ['hɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːstep] !
and go hopping and fluttering up the doorsteps !
和 去 跳跃 和 飘动 向上 这 家门口 !

然后蹦蹦跳跳地爬上门阶!

[tæp] , [tæp] , [went] [ðə; ði] [stɑːf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ;
Tap , tap , went the staff , on the kitchen floor ;
轻敲 , 轻敲 , 去 这 职员 , 在 这 厨房 地面 ;

厨房地板上传来工作人员的敲击声;

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rest] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ɪt'self][ɒn][end] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['grævəti]
nor did it rest until it had stood itself on end , with the greatest gravity
也不 做过 它 休息 直到 它 有 站立 本身 在 结尾 , 和 这 最 重力
[ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ,
and decorum ,
和 礼仪 ,

它没有停歇，而是以极其庄严和得体的姿态，将自己完全竖了起来。

[bɪ'saɪd] ['kwɪkˌsɪlvərz] [tʃeə(r)] .
beside Quicksilver's chair .
旁 水银的 椅子 .

在快银的椅子旁边。

[əʊld][fɪ'liːmɒn; faɪ-] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən][ʌp][ɪn] [ə'tendɪŋ]
Old Philemon , however , as well as his wife , was so taken up in attending
老的 菲利蒙 , 然而 , 作为 出色地 作为 他的 妻子 , 曾是 所以 已采取 向上 在 参加
[tuː; tə][ðeə(r)] [gests] ,
to their guests ,
到 他们的 客人 ,

然而，老菲利门和他的妻子却忙于招待客人。

[ðæt] [nəʊ]['nəʊtɪs][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][stɑːf][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] .
that no notice was given to what the staff had been about .
那 不 注意 曾是 给定 到 什么 这 职员 有 到过 关于 .

没有事先通知工作人员他们一直在做什么。

[æz; əz] ['bɔːsis] [hæd; həd] [sed] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skænti] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌŋgri] ['trævələz] .
As Baucis had said , there was but a scanty supper for two hungry travellers .
作为 鲍西斯 有 说 , 那里 曾是 但 一个 稀少 晚餐 为了 二 饥饿的 旅行者 .

正如鲍西斯所说，对于两个饥肠辘辘的旅行者来说，晚餐只是一顿简陋的饭菜。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] [ləʊf] ,
In the middle of the table was the remnant of a brown loaf ,
在 这 中间 的 这 桌子 曾是 这 剩 的 一个 棕色的 面包 ,

桌子中央放着一块棕色面包的残余部分。

[wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
with a piece of cheese on one side of it ,
和 一个 片 的 奶酪 在 一 边 的 它 ,

一侧放着一块奶酪，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['hʌnikəʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and a dish of honeycomb on the other .
和 一个 盘子 的 蜂窝 在 这 其他 .

另一边放着一盘蜂巢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] .
There was a pretty good bunch of grapes for each of the guests .
那里 曾是 一个 漂亮的 好的 束 的 葡萄 为了 每个 的 这 客人 .

每位客人都有一串品质不错的葡萄。

[ə; eɪ] ['mɒdərətli] [saɪzd] ['ɜːθn] ['pɪtʃə(r)] , ['nɪəli] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] , [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] ;
A moderately sized earthen pitcher , nearly full of milk , stood at a corner of the board ;
一个 中等程度 尺寸 土 投手 , 几乎 满的 的 牛奶 , 站立 在 一个 角落 的 这 木板 ;

一个中等大小的陶罐，几乎装满了牛奶，放在板子的一角；

[ænd; ənd] [wen] [hændz] [hæd; həd] [fɪld] [tuː] [bəʊlz] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['strendʒər] ,
and when hands had filled two bowls , and set them before the strangers ,
和 什么时候 双手 有 已填 二 碗 , 和 放 他们 前 这 陌生人 ,

当人们用手将碗装满水，摆在陌生人面前时，

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] .
only a little milk remained in the bottom of the pitcher .
仅有的 一个 小的 牛奶 剩余 在 这 底部 的 这 投手 .

水壶底部只剩下少许牛奶了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['bɪznəs] ,
it is a very sad business ,
它 是 一个 非常 伤心 商业 ,

这是一件非常令人难过的事情。

[wen] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [hɑːt] [faindz][ɪt'self] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ə'mʌŋ] ['nærəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

when a bountiful heart finds itself pinched and squeezed among narrow circumstances .

什么时候 一个 丰富 心 发现 本身 捏 和 挤压 之中 狭窄的 情况 .

当一颗慷慨的心在狭隘的环境中感到被挤压和束缚。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɔːsis] [kept] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ,

Poor Baucis kept wishing that she might starve for a week to come ,

贫穷的 鲍西斯 保留 祝 那 她 可能 饿死 为了 一个 星期 到 来 ,

可怜的鲍西斯一直盼望着自己能饿上一个星期。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðiːz] ['hʌŋgri] [fəʊks][ə; eɪ][mɔː(r)] ['plentɪf(ə)l] ['sʌpə(r)] .

if it were possible , by so doing , to provide these hungry folks a more plentiful supper .

如果 它 是 可能的 , 经过 所以 正在做 , 到 提供 这些 饥饿的 各位 一个 更多的 丰富 晚餐 .

如果这样做能够让这些饥饿的人们吃上一顿更丰盛的晚餐的话。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] ,

And , since the supper was so exceedingly small ,

和 , 自从 这 晚餐 曾是 所以 非常 小的 ,

而且，由于晚餐的分量实在太少，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['æpitait] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][səʊ] [lɑːdʒ] .

she could not help wishing that their appetites had not been quite so large .

她 可以 不是 帮助 祝 那 他们的 食欲 有 不是 到过 相当 所以 大的 .

她不禁希望他们的食量不要那么大。

[waɪ] , [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [fɜːst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

Why , at their very first sitting down ,

为什么 , 在 他们的 非常 第一的 坐着 向下 ,

为什么，在他们第一次坐下来的时候，

[ðə; ði] ['trævələz] [bəuθ][dræŋk] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][mɪlk] [ɪn][ðeə(r)] [tuː] [bəʊlz] , [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

the travellers both drank off all the milk in their two bowls , at a draught .

这 旅行者 两个都 喝 离开 全部 这 牛奶 在 他们的 二 碗 , 在 一个 草稿 .

两位旅客一口气喝光了两个碗里所有的牛奶。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [mɪlk] , [kaɪnd]['mʌðə(r)] ['bɔːsis] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['kwɪksɪlvə(r)] .

“ A little more milk , kind Mother Baucis , if you please , ” said Quicksilver .

“ 一个 小的 更多的 牛奶 , 种类 母亲 鲍西斯 , 如果 你 请 , ” 说 水银 .

“请再给我一点牛奶，善良的鲍西斯妈妈，”快银说道。

“ [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [hɒt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'θɜːst] . ”

“ The day has been hot , and I am very much athirst . ”

“ 这 天 有 到过 热的 , 和 我 是 非常 很多 口渴 . ”

“今天天气很热，我非常口渴。”

“ [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['piːp(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɔːsis] , [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] , “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] !

“ Now , my dear people , ” answered Baucis , in great confusion , “ I am so sorry and ashamed !

“ 现在 , 我的 亲爱的 人们 , ” 回答 鲍西斯 , 在 伟大的 困惑 , “ 我 是 所以 对不起 和 羞愧 !

“现在，我亲爱的人们，”鲍西斯非常困惑地回答道，“我感到非常抱歉和羞愧！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][drɒp][mɔː(r)] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] .

But the truth is , there is hardly a drop more milk in the pitcher .

但 这 真相 是 , 那里 是 几乎 一个 降低 更多的 牛奶 在 这 投手 .

但事实是，壶里几乎没有再多一滴牛奶了。

[əʊ] ['hʌzbənd] !
O husband !
哦 丈夫 !

哦，我的丈夫!

['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

丈夫!

[waɪ] [dɪd] [nt] [wiː; wi][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] ? ”
why did n't we go without our supper ? ”
为什么 做过 不 我们 去 没有 我们的 晚餐 ? ”

我们为什么不放弃晚饭呢?

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['kwɪksɪlvə(r)] ,
“ Why , it appears to me , ” cried Quicksilver ,
“ 为什么 , 它 出现 到 我 , ” 哭 水银 ,

“依我看,”快银喊道。

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
starting up from table and taking the pitcher by the handle ,
开始 向上 从 桌子 和 采取 这 投手 经过 这 处理 ,

他从桌边起身，拿起水壶的把手，

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ]
“ it really appears to me that matters are not quite so bad as you
“ 它 真的 出现 到 我 那 事情 是 不是 相当 所以 坏的 作为 你
[ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] .
represent them .
代表 他们 .

“在我看来，事情似乎并没有你说的那么糟糕。”

[hɪə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] .
Here is certainly more milk in the pitcher .
这里 是 当然 更多的 牛奶 在 这 投手 .

水壶里肯定还有牛奶。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['bɔːsis] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl]
” So saying , and to the vast astonishment of Baucis , he proceeded to fill
” 所以 说 , 和 到 这 广阔的 惊讶 的 鲍西斯 , 他 继续 到 充满
,
,
,

“说完，令鲍西斯无比惊讶的是，他接着开始填满……”

[nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['laɪkwaɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ,
not only his own bowl , but his companion's likewise , from the pitcher ,
不是 仅有的 他的 自己的 碗 , 但 他的 同伴的 同样地 , 从 这 投手 ,

不仅是他自己的碗，还有他同伴的碗，都从水罐里舀出来。

[ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['empti] .
that was supposed to be almost empty .
那 曾是 据称 到 是 几乎 空的 .

那里原本应该几乎是空的。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The good woman could scarcely believe her eyes .
这 好的 女士 可以 几乎 相信 她 眼睛 .

这位善良的妇人简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [pɔː] [aʊt] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [piːp] [ɪn] ['ɑːftəwədz] ,
She had certainly poured out nearly all the milk , and had peeped in afterwards ,
她 有 当然 倾倒 出去 几乎 全部 这 牛奶 ， 和 有 偷窥 在 然后 ，

她肯定把牛奶几乎全倒掉了，然后还偷偷往里看了一眼。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and seen the bottom of the pitcher , as she set it down upon the table .
和 已见 这 底部 的 这 投手 ， 作为 她 放 它 向下 之上 这 桌子 .

她把水罐放在桌子上时，看到了罐底。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [əʊld] , ” [θɔːt] ['bɔːsis] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'getfl] .
“ But I am old , ” thought Baucis to herself , “ and apt to be forgetful .
“ 但 我 是 老的 ， ” 想法 鲍西斯 到 她自己 ， “ 和 易于 到 是 健忘 .

“但我年纪大了，”鲍西斯心想，“容易健忘。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I suppose I must have made a mistake .
我 认为 我 必须 有 制成 一个 错误 .

我想我一定是犯了个错误。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ['kænɒt] , [help] ['biːɪŋ] ['empti] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [bəʊlz] [twaɪs] ['əʊvə(r)] . ”
At all events , the pitcher cannot , help being empty now , after filling the bowls twice over . ”
在 全部 活动 ， 这 投手 不能 ， 帮助 存在 空的 现在 ， 后 填充 这 碗 两次 超过 . ”

无论如何，在把碗装满两次之后，水壶现在肯定已经空了。

“ [wɒt] ['eksələnt] [mɪlk] ! ” [əb'zɜːvd] ['kwɪksɪlvə(r)] , ['ɑːftə(r)] [kwɑːf, kwɔf] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [bəʊl] .
“ What excellent milk ! ” observed Quicksilver , after quaffing the contents of the second bowl .
“ 什么 出色的 牛奶 ！ ” 观察到 水银 ， 后 畅饮 这 内容 的 这 第二 碗 .

“这牛奶真好喝！”快银喝完第二碗牛奶后说道。

“ [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [kaɪnd] ['həʊstəs] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] ['riːəli] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
“ Excuse me , my kind hostess , but I must really ask you for a little more .
“ 原谅 我 ， 我的 种类 女主人 ， 但 我 必须 真的 问 你 为了 一个 小的 更多的 .

“对不起，亲爱的女主人，但我真的必须再向您提出一点请求。”

” [naʊ] ['bɔːsis] [hæd; həd] [siːn] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] ,
” Now Baucis had seen , as plainly as she could see anything ,
” 现在 鲍西斯 有 已见 ， 作为 显然 作为 她 可以 看 任何事物 ，

”现在鲍西斯已经看得清清楚楚，就像她所能看清的一切一样，

[ðæt] ['kwɪksɪlvə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hæd; həd] [pɔː] [aʊt] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
that Quicksilver had turned the pitcher upside down , and consequently had poured out every drop of milk ,
那 水银 有 转向 这 投手 上行 向下 ， 和 最后 有 倾倒 出去 每一个 降低 的 牛奶 ，

原来是快银把水罐翻了个底朝天，结果把里面的牛奶全倒出来了。

[ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [bəʊl] .
in filling the last bowl .
在 填充 这 最后的 碗 .

装满最后一个碗。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['eni] [left] .
Of course , there could not possibly be any left .
的 课程 , 那里 可以 不是 可能 是 任何 左边 .

当然，不可能再剩下任何东西了。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ,
However , in order to let him know precisely how the case was , she lifted the pitcher ,
然而 , 在 命令 到 让 他 知道 恰恰 如何 这 案件 曾是 , 她 抬起 这 投手 ,

然而，为了让他确切地了解案情，她举起了水罐。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['pɔːrɪŋ] [mɪlk] ['ɪntuː] ['kwɪkˌsɪlvərz] [bəʊl] ,
and made a gesture as if pouring milk into Quicksilver's bowl ,
和 制成 一个 手势 作为 如果 浇注 牛奶 进入 水银的 碗 ,

然后做了个把牛奶倒进快银碗里的动作，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [mɪlk] [wʊd] [striːm] [fɔːθ] .
but without the remotest idea that any milk would stream forth .
但 没有 这 最远 主意 那 任何 牛奶 会 溪流 前进 .

但他们丝毫没有想到会有牛奶流出来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [kæ'skeɪd] [fel] ['bʌblɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊl] ,
What was her surprise , therefore , when such an abundant cascade fell bubbling into the bowl ,
什么 曾是 她 惊喜 , 所以 , 什么时候 这样的 一个 丰富 级联 跌倒 冒泡 进入 这 碗 ,

因此，当如此丰沛的泉水汩汩流入碗中时，她感到多么惊讶啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] !
that it was immediately filled to the brim , and overflowed upon the table !
那 它 曾是 立即地 已填 到 这 帽檐 , 和 溢出 之上 这 桌子 !

它立刻被装得满满的，溢出了桌子！

[ðə; ði] [tuː] [sneɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] ['kwɪkˌsɪlvərz] [stɑːf] ([bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['bɔːsis] [nɔː(r)] [fi'liːmɒn; fai-] ['hæpənd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns]) [stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)] [hedz] ,
The two snakes that were twisted about Quicksilver's staff (but neither Baucis nor Philemon happened to observe this circumstance) stretched out their heads ,
这 二 蛇 那 是 扭曲 关于 水银的 职员 (但 两者都不 鲍西斯 也不 菲利蒙 发生 到 观察 这 环境) 拉伸 出去 他们的 头部 ,

缠绕在快银权杖上的两条蛇（但鲍西斯和菲利蒙都没有注意到这一点）伸长了头，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læp] [ʌp] [ðə; ði] [spɪlt] [mɪlk] .
and began to lap up the spilt milk .
和 开始 到 膝 向上 这 洒了 牛奶 .

然后开始舔舐洒出来的牛奶。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ðə; ði] [mɪlk] [hæd; həd] !
And then what a delicious fragrance the milk had !
和 然后 什么 一个 可口的 香味 这 牛奶 有 !

牛奶的香味真是太诱人了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [fəleɪmənz] ['əʊnli] [kaʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [p'ɑːstʃəd] , [ðæt] [deɪ] ,
It seemed as if Philemon's only cow must have pastured , that day ,
它 似乎 作为 如果 菲利蒙的 仅有的 奶牛 必须 有 牧场 , 那 天 ,

那天，菲利蒙唯一的那头牛似乎去吃草了。

[ɒn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['hɜːbɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
on the richest herbage that could be found anywhere in the world .
在 这 最富有的 草本植物 那 可以 是 成立 任何地方 在 这 世界 .

在世界上最肥沃的草地上。

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] ,
I only wish that each of you , my beloved little souls ,
我 仅有的 希望 那 每个 的 你 , 我的 心爱 小的 灵魂 ,

我只希望你们每一个人，我亲爱的小灵魂们，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [naɪs] [mɪlk] , [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] !
could have a bowl of such nice milk , at supper - time !
可以 有 一个 碗 的 这样的 好的 牛奶 , 在 晚餐 - 时间 !

晚餐时能喝上一碗这么美味的牛奶就好了！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [braʊn] [ləʊf] , ['mʌðə(r)] ['bɔːsis] , " [sed] ['kwɪksɪlvə(r)] ,
" And now a slice of your brown loaf , Mother Baucis , " said Quicksilver ,
" 和 现在 一个 片 的 你的 棕色的 面包 , 母亲 鲍西斯 , " 说 水银 ,

"现在，鲍西斯妈妈，来一块你的棕色面包吧，"快银说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌni] !
" and a little of that honey !
" 和 一个 小的 的 那 蜂蜜 !

"还有一点蜂蜜！"

" ['bɔːsis] [kʌt] [hɪm] [ə; eɪ] [slaɪs] , [ə'kɔːdɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ləʊf] ,
" Baucis cut him a slice , accordingly ; and though the loaf ,
" 鲍西斯 切 他 一个 片 , 因此 ; 和 尽管 这 面包 ,

"鲍西斯于是给他切了一片；虽然面包，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [et; eɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
when she and her husband ate of it ,
什么时候 她 和 她 丈夫 吃 的 它 ,

当她和她丈夫吃的时候，

[hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [tuː] [draɪ] [ænd; ənd] ['krʌsti] [tuː; tə] [biː; bi] ['pælətəb(ə)l] ,
had been rather too dry and crusty to be palatable ,
有 到过 相当 也 干燥 和 硬皮的 到 是 可口的 ,

太干太硬，难以下咽。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [lait] [ænd; ənd] [mɔɪst] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
it was now as light and moist as if but a few hours out of the oven .
它 曾是 现在 作为 光 和 潮湿 作为 如果 但 一个 很少 小时 出去 的 这 烤箱 .

它现在就像刚出炉几个小时一样，轻盈湿润。

['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] [krʌm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Tasting a crumb , which had fallen on the table ,
品尝 一个 屑 , 哪个 有 倒下 在 这 桌子 ,

尝了一口掉在桌子上的面包屑，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən] [bred] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
she found it more delicious than bread ever was before ,
她 成立 它 更多的 可口的 比 面包 曾经 曾是 前 ,

她觉得这比她以前吃过的面包都好吃。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːdɪŋ]
and could hardly believe that it was a loaf of her own kneading
和 可以 几乎 相信 那 它 曾是 一个 面包 的 她 自己的 揉捏
[ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] .
and baking .
和 烘烤 .

她简直不敢相信这是她自己揉面烤制的面包。

[jet] , [wɒt] ['ʌðə(r)][ləʊf][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] ?
Yet , what other loaf could it possibly be ?
然而 , 什么 其他 面包 可以 它 可能 是 ?

可是，除了面包还能是什么呢?

[bʌt; bət] , [əʊ][ðə; ði] ['hʌni] !
But , oh the honey !
但 , 哦 这 蜂蜜 !

但是，哦，蜂蜜!

[ai] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ,
I may just as well let it alone ,
我 可能 只是 作为 出色地 让 它 独自的 ,

我最好还是别管它了。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
without trying to describe how exquisitely it smelt and looked .
没有 尝试 到 描述 如何 精美绝伦 它 冶炼 和 看起来 .

无需赘述它的香气和外观有多么美妙。

[ɪts]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst][træns'pærənt][gəʊld] ;
Its color was that of the purest and most transparent gold ;
它是 颜色 曾是 那 的 这 最纯净的 和 最多 透明的 金子 ;

它的颜色是纯净透明的黄金的颜色;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] ;
and it had the odor of a thousand flowers ;
和 它 有 这 气味 的 一个 千 花朵 ;

它散发着千花齐放的芬芳;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['flaʊəz] [æz; əz]['nevə(r)] [gruː] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθli] ['gɑːd(ə)n] ,
but of such flowers as never grew in an earthly garden ,
但 的 这样的 花朵 作为 绝不 生长 在 一个 尘世的 花园 ,

但却是那些从未在人间花园中生长过的花朵,

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [fləʊn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .
and to seek which the bees must have flown high above the clouds .
和 到 寻找 哪个 这 蜜蜂 必须 有 飞行 高的 多于 这 云 .

为了寻找它们，蜜蜂一定飞到了云层之上。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed][ɒv; əv][səʊ] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns]
The wonder is , that , after alighting on a flower - bed of so delicious fragrance
这 想知道 是 , 那 , 后 下车 在 一个 花 - 床 的 所以 可口的 香味
[ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bluːm] ,
and immortal bloom ,
和 不朽 盛开 ,

奇妙的是，当它降落在一片香气馥郁、花开不衰的花海中时,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə][flai] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)][haɪv][ɪn] [fəleɪmənz]
they should have been content to fly down again to their hive in Philemon's
他们 应该 有 到过 内容 到 飞 向下 再次 到 他们的 蜂巢 在 菲利蒙的
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

它们本应该满足于飞回菲利蒙花园里的蜂巢。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['hʌni] ['teɪstɪd] , [siːn] , [ɔː(r)] [smelt] .
Never was such honey tasted , seen , or smelt .
绝不 曾是 这样的 蜂蜜 尝过 , 已见 , 或者 冶炼 .

从未有人尝过、见过、闻过如此美味的蜂蜜。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] ['fləʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðæt] ,
The perfume floated around the kitchen , and made it so delightful , that ,
这 香水 漂浮 大约 这 厨房 , 和 制成 它 所以 愉快 , 那 ,

[hæd; həd][juː; jʊ] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
had you closed your eyes ,
有 你 关闭 你的 眼睛 ,

厨房里弥漫着香水的芬芳，令人心旷神怡，以至于当你闭上眼睛时，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]['sməʊki] [wɔːlz] ,
you would instantly have forgotten the low ceiling and smoky walls ,
你 会 即刻 有 被遗忘的 这 低的 天花板 和 烟 墙壁 ,

你会立刻忘记低矮的天花板和烟雾缭绕的墙壁。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fænsid] [jɔː'self] [ɪn][æn; ən]['ɑːbə(r)] , [wɪð] [sə'lestiəl] ['hʌnisʌkl] ['kriːpɪŋ]
and have fancied yourself in an arbor , with celestial honeysuckles creeping
和 有 幻想 你自己 在 一个 乔木 , 和 天体 金银花 爬行

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

你曾幻想自己置身于凉亭之中，天上的金银花爬满了它。

[ɔːl'ðəʊ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ['bɔːsis] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][əʊld] [deɪm] ,
Although good Mother Baucis was a simple old dame ,
虽然 好的 母亲 鲍西斯 曾是 一个 简单的 老的 贵妇人 ,

虽然善良的鲍西斯老太太只是个朴实的老妇人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]
she could not but think that there was something rather out of the common
她 可以 不是 但 思考 那 那里 曾是 某物 相当 出去 的 这 常见的

[wei] ,
way ,
方式 ,

她不禁觉得事情有些蹊跷。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
in all that had been going on .
在 全部 那 有 到过 去 在 .

在所有这些事情中。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ,
So , after helping the guests to bread and honey ,
所以 , 后 帮助 这 客人 到 面包 和 蜂蜜 ,

所以，在帮助客人准备好面包和蜂蜜之后，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪts] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ]
and laying a bunch of grapes by each of their plates , she sat down by
和 躺下 一个 束 的 葡萄 经过 每个 的 他们的 盘子 , 她 卫星 向下 经过

[fi'liːmɔn; fai-] ,
Philemon ,
菲利蒙 ,

她在每个人的盘子旁放了一串葡萄，然后坐在菲利蒙旁边。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
and told him what she had seen , in a whisper .
和 讲述 他 什么 她 有 已见 , 在 一个 耳语 .

她低声告诉他自己所看到的一切。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] ? ” [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] .
“ Did you ever hear the like ? ” asked she .
“ 做过 你 曾经 听到 这 喜欢 ? ” 问 她 .

“你听说过类似的事情吗？”她问道。

“ [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][dɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fi'liːmɔn; fai-] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ No , I never did , ” answered Philemon , with a smile .
“ 不 , 我 绝不 做过 , ” 回答 菲利蒙 , 和 一个 微笑 .

“不，我从来没有，”菲利蒙笑着回答。

“ [ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld][waɪf] ,
“ And I rather think , my dear old wife ,
“ 和 我 相当 思考 , 我的 亲爱的 老的 妻子 ,

“而且我倒觉得，我亲爱的老太太，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
you have been walking about in a sort of a dream .
你 有 到过 步行 关于 在 一个 种类 的 一个 梦 .

你一直仿佛置身于梦境之中。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [æt; ət] [wʌns] .
If I had poured out the milk , I should have seen through the business , at once .
如果 我 有 倾倒 出去 这 牛奶 , 我 应该 有 已见 通过 这 商业 , 在 一次 .

如果我当时把牛奶倒出来，我就会立刻看穿这桩骗局。

[ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
There happened to be a little more in the pitcher than you thought , — that is all . ”
那里 发生 到 是 一个 小的 更多的 在 这 投手 比 你 想法 , — 那 是 全部 . ”

投手丘里的东西比你想象的要多一些——仅此而已。

“ [ɑː] , ['hʌzbənd] , ” [sed] ['bɔːsis] , “ [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'kɒmən] ['piːp(ə)l] . ”
“ Ah , husband , ” said Baucis , “ say what you will , these are very uncommon people . ”
“ 啊 , 丈夫 , ” 说 鲍西斯 , “ 说 什么 你 将要 , 这些 是 非常 罕见 人们 . ”

“啊，丈夫，”鲍西斯说，“不管你怎么说，这些人都是非常不寻常的人。”

“ [wel] , [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [fi'liːmɔn; fai-] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , “ [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
“ Well , well , ” replied Philemon , still smiling , “ perhaps they are .
“ 出色地 , 出色地 , ” 回复 菲利蒙 , 仍然 微笑 , “ 也许 他们 是 .

“嗯，嗯，”菲利蒙笑着回答说，“也许他们是吧。”

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ;
They certainly do look as if they had seen better days ;
他们 当然 做 看 作为 如果 他们 有 已见 更好的 天 ;

它们看起来确实像是经历过更美好的时光；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ]['sʌpə(r)] .
and I am heartily glad to see them making so comfortable a supper .
和 我 是 衷心地 高兴的 到 看 他们 制作 所以 舒服的 一个 晚餐 .

看到他们享用如此丰盛的晚餐，我由衷地感到高兴。

” [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
” Each of the guests had now taken his bunch of grapes upon his plate .
” 每个 的 这 客人 有 现在 已采取 他的 束 的 葡萄 之上 他的 盘子 .

“每位客人都把自己的那串葡萄放在了盘子里。”

['bɔ:sis] ([hu:] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
Baucis (who rubbed her eyes ,
鲍西斯 (WHO 摩擦 她 眼睛 ,

鲍西斯（她揉了揉眼睛）

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['klɪəli]) [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['klʌstəz] [hæd; həd]
in order to see the more clearly) was of opinion that the clusters had
在 命令 到 看 这 更多的 清楚地) 曾是 的 观点 那 这 集群 有
[grəʊn] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃə] ,
grown larger and richer ,
生长 更大的 和 更富有 ,

为了更清楚地看到这一点，有人认为这些集群变得更大更丰富了。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] ['seprət] [greɪp] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [raɪp]
and that each separate grape seemed to be on the point of bursting with ripe
和 那 每个 分离 葡萄 似乎 到 是 在 这 观点 的 爆发 和 成熟
[dʒu:s] .
juice .
汁 .

每一颗葡萄都像是即将爆裂开来，汁液饱满。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [sʌtʃ] [greɪps] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]
It was entirely a mystery to her how such grapes could ever have
它 曾是 完全 一个 神秘 到 她 如何 这样的 葡萄 可以 曾经 有
[bi:n] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['stʌntɪd] [vaɪn] [ðæt] [klaɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [wɔ:l] .
been produced from the old stunted vine that climbed against the cottage - wall .
到过 生产 从 这 老的 发育不良 藤 那 攀登 反对 这 小屋 - 墙 .

她完全不明白，沿着小屋墙壁攀爬的那株矮小的老藤蔓，怎么可能结出这样的葡萄。

" ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [greɪps] [ði:z] ! " [əb'zɜ:vd] ['kwɪksɪlvə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [wʌn]['ɑ:ftə(r)]
" Very admirable grapes these ! " observed Quicksilver , as he swallowed one after
" 非常 令人钦佩的 葡萄 这些 ! " 观察到 水银 , 作为 他 吞咽 一 后
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

"这些葡萄真不错！"快银一边说着，一边一颗接一颗地吞咽下去。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['klʌstə(r)] .
without apparently diminishing his cluster .
没有 显然 减少 他的 簇 .

但似乎并未减少他的集群。

" [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [həʊst] , [wens] [dɪd][ju:; jʊ]['gæðə(r)][ðem; ðəm] ? "
" Pray , my good host , whence did you gather them ? "
" 祈祷 , 我的 好的 主持人 , 何处 做过 你 收集 他们 ? "

"请问，我的好主人，您是从哪里把他们召集来的？"

" [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [vaɪn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [fi'li:mɔn; fai-] .
" From my own vine , " answered Philemon .
" 从 我的 自己的 藤 , " 回答 菲利蒙 .

"来自我自己的葡萄树，"菲利门回答说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] ['twɪstɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['jɒndə(r)] .
" You may see one of its branches twisting across the window , yonder .
" 你 可能 看 一 的 它是 分支 扭曲 穿过 这 窗户 , 远处 .

"你可能会看到它的一根树枝横跨在窗外，就在那边。"

[bʌt; bət][waɪf][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðə; ði] [greɪps] ['veri] [faɪn] [wʌnz] . "
But wife and I never thought the grapes very fine ones . "
但 妻子 和 我 绝不 想法 这 葡萄 非常 美好的 一个 . "

但我妻子和我始终觉得这些葡萄品质并不好。

“ [ai]['nevə(r)]['teɪstɪd]['betə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [gest] .
“ I never tasted better , ” said the guest .
“ 我 绝不 尝过 更好的 , ” 说 这 客人 .

“我从未尝过这么美味的食物,”客人说道。

“ [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [mɪlk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ Another cup of this delicious milk , if you please ,
“ 其他 杯子 的 这 可口的 牛奶 , 如果 你 请 ,

“请再给我一杯这美味的牛奶。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [sʌp] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] .
and I shall then have supped better than a prince .
和 我 将 然后 有 喝 更好的 比 一个 王子 .

到那时，我将享用比王子更丰盛的一餐。

” [ðɪs] [taɪm] , [əʊld][fi'liːmɔn; fai-] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ;
” This time , old Philemon bestirred himself , and took up the pitcher ;
” 这 时间 , 老的 菲利蒙 搅拌 他自己 , 和 采取 向上 这 投手 ;

”这一次，老菲利蒙动了动身子，拿起了水罐;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [ri'æləti][ɪn][ðə; ði]
for he was curious to discover whether there was any reality in the
为了 他 曾是 好奇的 到 发现 无论 那里 曾是 任何 现实 在 这
['mɑrvlz] [wɪtʃ] ['bɔːsis] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] .
marvels which Baucis had whispered to him .
奇迹 哪个 鲍西斯 有 低声说道 到 他 .

因为他很好奇鲍西斯悄悄告诉他的那些奇迹是否真的存在。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ,
He knew that his good old wife was incapable of falsehood ,
他 知道 那 他的 好的 老的 妻子 曾是 无法 的 谬误 ,

他知道他善良的老太太不可能说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['seldəm] [mɪ'steɪkən][ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [truː] ;
and that she was seldom mistaken in what she supposed to be true ;
和 那 她 曾是 很少 错误 在 什么 她 据称 到 是 真的 ;

而且她很少会对自己认为正确的事情做出错误的判断;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] [keɪs] ,
but this was so very singular a case ,
但 这 曾是 所以 非常 单数 一个 案件 ,

但这确实是一个非常特殊的案例。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .
that he wanted to see into it with his own eyes .
那 他 通缉 到 看 进入 它 和 他的 自己的 眼睛 .

他想亲眼看看。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi]['slaɪli] [piːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
On taking up the pitcher , therefore , he slyly peeped into it ,
在 采取 向上 这 投手 , 所以 , 他 狡猾地 偷窥 进入 它 ,

因此，他拿起投手时，偷偷地往里瞥了一眼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp] .
and was fully satisfied that it contained not so much as a single drop .
和 曾是 完全 使满意 那 它 包含 不是 所以 很多 作为 一个 单身的 降低 .

并完全确信其中连一滴都没有。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
All at once , however , he beheld a little white fountain ,
全部 在 一次 , 然而 , 他 观看 一个 小的 白色的 喷泉 ,

然而，他突然看到一座白色的小喷泉。

[wɪtʃ] [gʌʃ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ,
which gushed up from the bottom of the pitcher ,
哪个 滔滔不绝 向上 从 这 底部 的 这 投手 ,

液体从投手壶底部喷涌而出，

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] ['freɪgrənt] [mɪlk] .
and speedily filled it to the brim with foaming and deliciously fragrant milk .
和 迅速地 已填 它 到 这 帽檐 和 起泡 和 美味 香 牛奶 .

然后迅速将杯子装满了冒着泡沫、香气扑鼻的牛奶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [dɪd] [nɒt] [drɒp] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
It was lucky that Philemon , in his surprise , did not drop the miraculous pitcher from his hand .
它 曾是 幸运的 那 菲利蒙 , 在 他的 惊喜 , 做过 不是 降低 这 神奇 投手 从 他的 手 .

幸好菲利蒙在惊讶之下没有把神奇的水罐从手中掉下来。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] , ['wʌndə(r)] - ['wɜːkɪŋ] ['strendʒər] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] .
“ Who are ye , wonder - working strangers ? ” cried he , even more bewildered than his wife had been .
“ WHO 是 是的 , 想知道 - 在职的 陌生人 ? ” 哭 他 , 甚至 更多的 困惑 比 他的 妻子 有 到过 .

“你们是谁，能行神迹的陌生人？”他喊道，比他的妻子还要困惑。

“ [jɔː(r); jə(r)] [gests] , [maɪ] [gʊd] [fi'liːmɔn; fai-] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['trævələ(r)] ,
“ Your guests , my good Philemon , and your friends , ” replied the elder traveller ,
“ 你的 客人 , 我的 好的 菲利蒙 , 和 你的 朋友们 , ” 回复 这 长老 游客 ,

“是你们的客人，我亲爱的菲利蒙，还有你们的朋友们，”年长的旅人回答道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] , [diːp] [vɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [swiːt] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
in his mild , deep voice , that had something at once sweet and awe - inspiring in it .
在 他的 温和的 , 深的 嗓音 , 那 有 某物 在 一次 甜的 和 敬畏 - 鼓舞人心 在 它 .

他那温和而低沉的声音，既甜美又令人敬畏。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] ;
“ Give me likewise a cup of the milk ;
“ 给 我 同样地 一个 杯子 的 这 牛奶 ;

“也请给我一杯牛奶；

[ænd; ənd] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪtʃə(r)] ['nevə(r)] [biː; bi] ['empti] [fɔː(r); fə(r)] [kaɪnd] ['bɔːsis] [ænd; ənd] [jɔː'self] ,
and may your pitcher never be empty for kind Baucis and yourself ,
和 可能 你的 投手 绝不 是 空的 为了 种类 鲍西斯 和 你自己 ,

愿你和善良的鲍西斯的酒壶永远不会空。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['niːdi] ['weɪfeərə(r)] !
any more than for the needy wayfarer !
任何 更多的 比 为了 这 贫困 旅行者 !

对于贫困的旅人来说，这无异于对他们的关爱！

" [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['strendʒər] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)]
" The supper being now over , the strangers requested to be shown to their
" 这 晚餐 存在 现在 超过 , 这 陌生人 请求 到 是 所示 到 他们的
[pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .
place of repose .
地方 的 休息 .

"晚饭结束后，这些陌生人请求被带到他们的休息处。"

[ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,
The old people would gladly have talked with them a little longer ,
这 老的 人们 会 乐意 有 谈话 和 他们 一个 小的 更长 ,

老人们很乐意和他们多聊一会儿。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] ,
and have expressed the wonder which they felt ,
和 有 表达 这 想知道 哪个 他们 毛毡 ,

并表达了他们所感受到的惊奇之情。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] ['sʌpə(r)] [pruːv] [səʊ] [mʌtʃ]
and their delight at finding the poor and meagre supper prove so much
和 他们的 喜 在 寻找 这 贫穷的 和 微薄 晚餐 证明 所以 很多
['betə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [həʊpt] .
better and more abundant than they hoped .
更好的 和 更多的 丰富 比 他们 希望 .

他们惊喜地发现，原本简陋的晚餐竟然比他们预想的要好得多、丰盛得多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['trævələ(r)] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['revərəns] ,
But the elder traveller had inspired them with such reverence ,
但 这 长老 游客 有 灵感 他们 和 这样的 尊敬 ,

但那位年长的旅行者却让他们心生敬畏。

[ðæt] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] ['eni] ['kwestʃənz] .
that they dared not ask him any questions .
那 他们 敢于 不是 问 他 任何 问题 .

他们不敢问他任何问题。

[ænd; ənd] [wen] [fi'liːmɔn; fai-] [druː] ['kwɪksɪlvə(r)] [ə'saɪd] ,
And when Philemon drew Quicksilver aside ,
和 什么时候 菲利蒙 画 水银 旁边 ,

当菲利蒙把奎克西尔弗拉到一边时，

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [haʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [mɪlk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt]
and inquired how under the sun a fountain of milk could have got
和 询问 如何 在下面 这 太阳 一个 喷泉 的 牛奶 可以 有 得到
['ɪntuː] [eə(r)] [əʊld] ['ɜːθn] ['pɪtʃə(r)] ,
into air old earthen pitcher ,
进入 空气 老的 土 投手 ,

于是人们问道，在阳光下，一股乳泉怎么可能进入空气中的古老陶罐里呢?

[ðɪs] ['lætə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .
this latter personage pointed to his staff .
这 后者 人士 尖 到 他的 职员 .

后一个人指了指他的手杖。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , " [kwəʊθ] ['kwɪksɪlvə(r)] ;
" There is the whole mystery of the affair , " quoth Quicksilver ;
" 那里 是 这 所有的 神秘 的 这 事务 , " 引用 水银 ;

"这就是整件事的谜团所在,"奎克西尔弗说道;

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
" and if you can make it out , I'll thank you to let me know .
" 和 如果 你 能 制作 它 出去 , 患病的 感谢 你 到 让 我 知道 .

"如果你能出来，请告诉我一声，我会很感激的。"

[ai] [kænt] [tel] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [stɑːf] .
I can't tell what to make of my staff .
我 不能 告诉 什么 到 制作 的 我的 职员 .

我完全摸不透我的员工。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ɒd] [trɪks] [æz; əz] [ðɪs] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡetɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] ,
It is always playing such odd tricks as this ; sometimes getting me a supper ,
它 是 总是 玩耍 这样的 奇怪的 技巧 作为 这 ; 有时 获得 我 一个 晚餐 ,

它总是喜欢开这种奇怪的玩笑；有时候会给我弄来晚餐，

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [æz; əz] [ˈɒf(ə)n] , [ˈstiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
and , quite as often , stealing it away .
和 , 相当 作为 经常 , 偷窃 它 离开 .

而且，很多时候，还会把它偷走。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ˈeni] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz] [bɪˈwɪtʃt] !
If I had any faith in such nonsense , I should say the stick was bewitched !
如果 我 有 任何 信仰 在 这样的 废话 , 我 应该 说 这 戳 曾是 着迷 !

如果我相信这种无稽之谈，我就会说这根棍子被施了魔法！

” [hiː; hi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [lʊkt] [səʊ] [ˈslaɪli] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] ,
” He said no more , but looked so slyly in their faces ,
” 他 说 不 更多的 , 但 看起来 所以 狡猾地 在 他们的 面孔 ,

他没再说话，只是狡黠地看着他们的脸。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfænsid] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
that they rather fancied he was laughing at them .
那 他们 相当 幻想 他 曾是 笑 在 他们 .

他们倒觉得他是在嘲笑他们。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [stɑːf] [went] [ˈhɒpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [æz; əz] [ˈkwɪksɪlvə(r)] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
The magic staff went hopping at his heels , as Quicksilver quitted the room .
这 魔法 职员 去 跳跃 在 他的 高跟鞋 , 作为 水银 辞职 这 房间 .

快银离开房间时，魔杖也跟着他蹦蹦跳跳地走了。

[wen] [left] [əˈləʊn] ,
When left alone ,
什么时候 左边 独自的 ,

当独自一人时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神奇的水壶（选自：《男孩女孩的(The Miraculous Pitcher (From A) 第2/2页

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [spent] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the good old couple spent some little time in conversation about the events of the evening ,
这 好的 老的 夫妻 花费 一些 小的 时间 在 对话 关于 这 活动 的 这 晚上 ,

这对和蔼的老夫妇花了一点时间聊了聊当晚发生的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .
and then lay down on the floor , and fell fast asleep .
和 然后 躺 向下 在 这 地面 , 和 跌倒 快速地 睡着了 .

然后躺在地板上，很快就睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
They had given up their sleeping - room to the guests , and had no other bed for themselves ,
他们 有 给定 向上 他们的 睡眠 - 房间 到 这 客人 , 和 有 不 其他 床 为了 他们自己 ,

他们把自己的卧室让给了客人，自己没有别的床睡了。

[seɪv] [ðiːz] [plæŋks] , [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] .
save these planks , which I wish had been as soft as their own hearts .
节省 这些 木板 , 哪个 我 希望 有 到过 作为 柔软的 作为 他们的 自己的 心 .

把这些木板留着吧，我希望它们也能像它们的心一样柔软。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] , [bɪ'taɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
The old man and his wife were stirring , betimes , in the morning ,
这 老的 男人 和 他的 妻子 是 搅拌 , 早点 , 在 这 早晨 ,

清晨，老人和他的妻子很早就起床了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strendʒər] ['laɪkwaɪz] [ə'rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
and the strangers likewise arose with the sun , and made their preparations to depart .
和 这 陌生人 同样地 出现 和 这 太阳 , 和 制成 他们的 准备工作 到 离开 .

陌生人也随着太阳升起，开始准备离开。

[fi'liːmɔn; fai-] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [in'triːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [ʌn'tɪl] ['bɔːsis] [kʊd; kəd] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] ,
Philemon hospitably entreated them to remain a little longer , until Baucis could milk the cow ,
菲利蒙 热情好客 恳求 他们 到 保持 一个 小的 更长 , 直到 鲍西斯 可以 牛奶 这 奶牛 ,

菲勒蒙热情地恳求他们再待一会儿，直到鲍西斯挤完牛奶为止。

[ænd; ənd] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] [egz] , [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
and bake a cake upon the hearth , and , perhaps , find them a few fresh eggs , for breakfast .
和 烤 一个 蛋糕 之上 这 炉 , 和 , 也许 , 寻找 他们 一个 很少 新鲜的 鸡蛋 , 为了 早餐 .

在壁炉旁烤个蛋糕，或许还能找到几个新鲜鸡蛋，做成早餐。

[ðə; ði] [gests] , [haʊ'evə(r)] ,
The guests , however ,
这 客人 , 然而 ,

然而，客人们

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [bɪ'fɔ:(r)]
seemed to think it better to accomplish a good part of their journey before
似乎 到 思考 它 更好的 到 完成 一个 好的 部分 的 他们的 旅行 前
[ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn] .
the heat of the day should come on .
这 热 的 这 天 应该 来 在 .

他们似乎认为最好在一天中最热的时候到来之前完成大部分旅程。

[ðeɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [pə'sistid] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] ,
They , therefore , persisted in setting out immediately ,
他们 , 所以 , 持续 在 环境 出去 立即地 ,

因此，他们坚持立即出发。

[bʌt; bət] [ɑ:skt] [fi'li:mɔn; fai-][ænd; ənd] ['bɔ:sis] [tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:θ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] ,
but asked Philemon and Baucis to walk forth with them a short distance ,
但 问 菲利蒙 和 鲍西斯 到 走 前进 和 他们 一个 短的 距离 ,

但他请菲利蒙和鲍西斯与他们一同向前走一小段路。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] .
and show them the road which they were to take .
和 展示 他们 这 路 哪个 他们 是 到 拿 .

并向他们指明他们应该走的路。

[səʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [fɔ:(r)] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['tʃætɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk] [əʊld] [frendz] .
So they all four issued from the cottage , chatting together like old friends .
所以 他们 全部 四 发布 从 这 小屋 , 聊天 一起 喜欢 老的 朋友们 .

于是，他们四个人从小屋里走了出来，像老朋友一样聊了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn'di:d] , [haʊ] [fə'mɪliə(r)][ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [ɪn'sensəbli] [gru:] [wɪð]
It was very remarkable indeed , how familiar the old couple insensibly grew with
它 曾是 非常 卓越 的确 , 如何 熟悉的 这 老的 夫妻 无意识地 生长 和
[ðə; ði]['eldə(r)]['trævələ(r)] ,
the elder traveller ,
这 长老 游客 ,

这对老夫妇与那位年长的旅行者不知不觉地变得如此熟悉，这确实非常令人惊讶。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['spɪrɪt] ['meltɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ,
and how their good and simple spirits melted into his ,
和 如何 他们的 好的 和 简单的 烈酒 融化 进入 他的 ,

他们善良纯朴的灵魂是如何融入他的灵魂之中的，

['i:v(ə)n][æz; əz] [tu:] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wʊd] [melt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]['əʊʃ(ə)n] .
even as two drops of water would melt into the illimitable ocean .
甚至 作为 二 滴 的 水 会 熔化 进入 这 无限的 海洋 .

就像两滴水会融化成无边无际的海洋一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['kwɪksɪlvə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ki:n] , [kwɪk] , ['lɑ:fɪŋ] [wɪts] ,
And as for Quicksilver , with his keen , quick , laughing wits ,
和 作为 为了 水银 , 和 他的 敏锐的 , 快的 , 笑 智慧 ,

至于快银，他机智敏捷，笑声爽朗。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [bʌt; bət] [pi:p] ['ɪntu:][ðeə(r)][maɪndz] ,
he appeared to discover every little thought that but peeped into their minds ,
他 出现 到 发现 每一个 小的 想法 那 但 偷窥 进入 他们的 思想 ,

他似乎能洞察他们内心深处的每一个细微念头。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .
before they suspected it themselves .
前 他们 怀疑 它 他们自己 .

甚至在他们自己怀疑之前。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][səʊ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,
They sometimes wished , it is true , that he had not been quite so quick - witted ,
他们 有时 希望 , 它 是 真的 , 那 他 有 不是 到过 相当 所以 快的 - 机智的 ,

的确，他们有时希望他不要那么机敏。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ['mɪstʃɪvəs] ,
and also that he would fling away his staff , which looked so mysteriously mischievous ,
和 还 那 他 会 一扔 离开 他的 职员 , 哪个 看起来 所以 神秘地 恶作剧 ,

而且他还会扔掉他的法杖，那法杖看起来神秘又顽皮。

[wɪð] [ðə; ði] [sneɪks] ['ɔːlweɪz] ['raɪðɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
with the snakes always writhing about it .
和 这 蛇 总是 扭动 关于 它 .

蛇总是在它周围扭动。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , ['kwɪksɪlvə(r)] [ʃəʊd] [hɪm'self] [səʊ] ['veri] [gʊd] - ['hjuːmə] ,
But then , again , Quicksilver showed himself so very good - humored ,
但 然后 , 再次 , 水银 显示 他自己 所以 非常 好的 - 幽默 ,

但是，快银再次展现了他非常幽默的一面。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [stɑːf] ,
that they would have been rejoiced to keep him in their cottage , staff ,
那 他们 会 有 到过 欣喜若狂 到 保持 他 在 他们的 小屋 , 职员 ,

他们本可以非常乐意让他留在他们的小屋里，雇佣他们的仆人。

[sneɪks] , [ænd; ənd][ɔːl] , ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] .
snakes , and all , every day , and the whole day long .
蛇 , 和 全部 , 每一个 天 , 和 这 所有的 天 长的 .

每天都有蛇，而且一整天都是如此。

“ [ɑː] [ˌem 'iː] !
“ Ah me !
“ 啊 我 !

“啊，我！”

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fi'liːmɔn; fai-] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðeə(r)][dɔː(r)] .
Well - a - day ! ” exclaimed Philemon , when they had walked a little way from their door .
出色地 - 一个 - 天 ! ” 惊呼 菲利蒙 , 什么时候 他们 有 步行 一个 小的 方式 从 他们的 门 .

“哎呀！”菲利蒙喊道，他们刚离开家门走了一小段路。

“ [ɪf] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] ['strendʒər] ,
“ If our neighbors only knew what a blessed thing it is to show hospitality to strangers ,
“ 如果 我们的 邻居 仅有的 知道 什么 一个 蒙福 事物 它 是 到 展示 热情好客 到 陌生人 ,

“如果我们的邻居们知道热情款待陌生人是多么幸福的事情，那该多好啊！”

[ðeɪ] [wʊd] [taɪ] [ʌp] [ɔːl] [ðeə(r)] [dɒgz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'nʌðə(r)]
they would tie up all their dogs , and never allow their children to fling another
他们 会 领带 向上 全部 他们的 狗 , 和 绝不 允许 他们的 孩子们 到 一扔 其他
[stəʊn] . ”
stone . ”
石头 . ”

他们会把所有的狗都拴起来，并且绝不允许孩子们再扔石头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
“ It is a sin and shame for them to behave so , — that it is !
“ 它 是 一个 罪 和 耻辱 为了 他们 到 表现 所以 , — 那 它 是 !

“他们的这种行为是一种罪过和耻辱，确实如此！”

” [kraɪd] [gʊd] [əʊld] ['bɔːsis] , ['viːəməntli] .
” cried good old Baucis , vehemently .
” 哭 好的 老的 鲍西斯 , 强烈地 .

“好心的老鲍西斯大声喊道。”

“ [ænd; ənd] [ai] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
“ And I mean to go this very day ,
“ 和 我 意思是 到 去 这 非常 天 ,

“我打算今天就去，

[ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðen] [wɒt] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! ”
and tell some of then what naughty people they are ! ”
和 告诉 一些 的 然后 什么 淘气 人们 他们 是 ! ”

然后告诉他们，他们是多么淘气的人！

“ [ai] [fɪə(r)] , ” [ri'mɑːk] ['kwɪksɪlvə(r)] , ['slaɪli] ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
“ I fear , ” remarked Quicksilver , slyly smiling , “ that you will find none of them
“ 我 害怕 , ” 评论 水银 , 狡猾地 微笑 , “ 那 你 将要 寻找 没有任何 的 他们
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

“恐怕,”快银狡黠地笑着说，“你在家里一个也找不到。”

” [ðə; ði] ['eldə(r)] ['trævələrz] [braʊ] , [dʒʌst] [ðen] , [ə'sjuːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] , [stɜːn] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]
” The elder traveller's brow , just then , assumed such a grave , stern , and awful
” 这 长老 旅行者的 眉头 , 只是 然后 , 假定 这样的 一个 严重 , 船尾 , 和 可怕
['grændʒə(r)] ,
grandeur ,
宏伟 ,

“就在那一刻，那位老旅人的眉头变得异常严肃、严厉、威严。”

[jet] [sə'riːn] [wɪ'ðɔːl] , [ðæt] ['naɪðə(r)] ['bɔːsis] [nɔː(r)] [fi'liːmɔn; fai-] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
yet serene withal , that neither Baucis nor Philemon dared to speak a word .
然而 安详 此外 , 那 两者都不 鲍西斯 也不 菲利蒙 敢于 到 说话 一个 单词 .

然而，气氛却十分平静，以至于鲍西斯和菲利蒙都不敢说一句话。

[ðeɪ] [geɪzd] ['revərəntli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
They gazed reverently into his face , as if they had been gazing at the sky .
他们 凝视 虔诚地 进入 他的 脸 , 作为 如果 他们 有 到过 凝视 在 这 天空 .

他们虔诚地凝视着他的脸，仿佛一直在仰望天空。

“ [wen] [men] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['streɪndʒə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]
“ When men do not feel towards the humblest stranger as if he were a
“ 什么时候 男人 做 不是 感觉 向 这 最谦逊的 陌生人 作为 如果 他 是 一个
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

“当人们不把最卑微的陌生人当作兄弟一样看待时，

" [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] , [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [diːp] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːgən] ,
" said the traveller , in tones so deep that they sounded like those of an organ ,
" 说 这 游客 , 在 音调 所以 深的 那 他们 听起来 喜欢 那些 的 一个 器官 ,

"旅人说道,"他的声音低沉浑厚，听起来像管风琴的声音。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɒn] [ɜːθ] ,
" they are unworthy to exist on earth ,
" 他们 是 不配 到 存在 在 地球 ,

"他们不配活在世上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən] ['brʌðəhʊd] ! "
which was created as the abode of a great human brotherhood ! "
哪个 曾是 创建 作为 这 住所 的 一个 伟大的 人类 兄弟情 ! "

它被创建为伟大人类兄弟情谊的家园!

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld]['piːp(ə)l] , " [kraɪd] ['kwɪksɪlvə(r)] ,
" And , by the by , my dear old people , " cried Quicksilver ,
" 和 , 经过 这 经过 , 我的 亲爱的 老的 人们 , " 哭 水银 ,

"对了，我亲爱的老人们,"快银喊道。

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [lʊk] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with the liveliest look of fun and mischief in his eyes ,
和 这 最活跃的 看 的 乐趣 和 恶作剧 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着活泼的、顽皮的光芒，

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
" where is this same village that you talk about ?
" 在哪里 是 这 相同的 村庄 那 你 讲话 关于 ?

"你说的那个村庄在哪里? "

[ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ?
On which side of us does it lie ?
在 哪个 边 的 我们 做 它 说谎 ?

它在我们哪一边?

[mɪ'θɪŋks] [ai][duː; də][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪərə'baʊts] .
Methinks I do not see it hereabouts .
我觉得 我 做 不是 看 它 附近 .

我觉得这附近应该没有。

" [fi'liːmɒn; fai-][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['væli] , [weə(r)] , [æt; ət] ['sʌnset] , ['əʊnli]
" Philemon and his wife turned towards the valley , where , at sunset , only
" 菲利蒙 和 他的 妻子 转向 向 这 谷 , 在哪里 , 在 日落 , 仅有的
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
the day before ,
这 天 前 ,

"菲利门和他的妻子转向山谷，就在前一天日落时分，那里……"

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [medəuz] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] ,
they had seen the meadows , the houses , the gardens , the clumps of trees ,
他们 有 已见 这 草地 , 这 房屋 , 这 花园 , 这 团块 的 树木 ,

他们看到了草地、房屋、花园和成片的树木，

[ðə; ði] [waɪd] , [griːn] - ['mɑːrdʒɪnd] [striːt] , [wɪð] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
the wide , green - margined street , with children playing in it , and all the
这 宽的 , 绿色的 - 边缘 街道 , 和 孩子们 玩耍 在 它 , 和 全部 这
['təukənz][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
tokens of business ,
代币 的 商业 ,

宽阔的街道两旁绿树成荫，孩子们在街上玩耍，到处都是商业活动的迹象。

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
enjoyment , and prosperity .
享受 , 和 繁荣 .

享受和繁荣。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] !
But what was their astonishment !
但 什么 曾是 他们的 惊讶 !

但他们当时是多么震惊啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] !
There was no longer any appearance of a village !
那里 曾是 不 更长 任何 外貌 的 一个 村庄 !

村庄的模样已荡然无存！

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [veɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪg'zɪstəns] .
Even the fertile vale , in the hollow of which it lay , had ceased to have existence .
甚至 这 沃 谷 , 在 这 空洞的 的 哪个 它 躺 , 有 停止 到 有 存在 .

就连它所在的那片肥沃山谷也已不复存在。

[ɪn] [ɪts] [sted] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [brɔːd] , [bluː] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] ,
In its stead , they beheld the broad , blue surface of a lake ,
在 它是 坚定 , 他们 观看 这 广阔 , 蓝色的 表面 的 一个 湖 ,

取而代之的是一片广阔的蓝色湖面。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [frɒm; frəm] [brɪm] [tuː; tə] [brɪm] ,
which filled the great basin of the valley , from brim to brim ,
哪个 已填 这 伟大的 盆地 的 这 谷 , 从 帽檐 到 帽檐 ,

它填满了山谷的大盆地，从盆沿到盆沿，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [bɪls] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] ,
and reflected the surrounding bills in its bosom ,
和 反映 这 周围 账单 在 它是 怀 ,

并将周围的账单映照在胸前，

[wɪð] [æz; əz] ['træŋkwɪl] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
with as tranquil an image as if it had been there ever since the creation of the world .
和 作为 宁静 一个 图像 作为 如果 它 有 到过 那里 曾经 自从 这 创建 的 这 世界 .

画面宁静祥和，仿佛自世界诞生之初就一直存在。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [leɪk] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [smuːð] .
For an instant , the lake remained perfectly smooth .
为了 一个 立即的 , 这 湖 剩余 完美 光滑的 .

刹那间，湖面平静如镜。

[ðen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [dɑːns] , ['glɪtə(r)] ,
Then , a little breeze sprang up , and caused the water to dance , glitter ,
然后 , 一个 小的 微风 弹簧 向上 , 和 导致 这 水 到 舞蹈 , 闪光 ,

这时，一阵微风吹来，使水面舞动、波光粼粼。

[ænd; ənd] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dæʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['mɜːmə(r)] ,
and sparkle in the early sunbeams , and to dash , with a pleasant rippling murmur ,
和 火花 在 这 早期的 阳光 , 和 到 短跑 , 和 一个 令人愉快的 涟漪 低语 ,

在清晨的阳光下闪闪发光，并伴着悦耳的潺潺水声奔跑着，

[ə'genst] [ðə; ði]['hɪðə(r)] [ʃɔː(r)] .
against the hither shore .
反对 这 这里 支撑 .

靠着这边的海岸。

[ðə; ði] [leɪk] [siːmd] [səʊ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [pə'plekst] ,
The lake seemed so strangely familiar , that the old couple were greatly perplexed ,
这 湖 似乎 所以 奇怪的 熟悉的 , 那 这 老的 夫妻 是 非常 困惑 ,

这片湖泊看起来如此熟悉，令这对老夫妇十分困惑。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hævɪŋ] [leɪn] [ðeə(r)] .
and felt as if they could only have been dreaming about a village having lain there .
和 毛毡 作为 如果 他们 可以 仅有的 有 到过 做梦 关于 一个 村庄 拥有 莱恩 那里 .

他们感觉自己仿佛只是在梦中躺在那里，看到了一个村庄。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [dwelɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
But , the next moment , they remembered the vanished dwellings , and the faces and characters of the inhabitants ,
但 , 这 下一个 片刻 , 他们 记得 这 消失了 住宅 , 和 这 面孔 和 人物 的 这 居民 ,

但下一刻，他们又想起了那些消失的房屋，以及居民的面容和性格。

[fɑː(r)] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [driːm] .
far too distinctly for a dream .
远的 也 明显地 为了 一个 梦 .

太过清晰，不像是梦境。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] !
The village had been there yesterday , and now was gone !
这 村庄 有 到过 那里 昨天 , 和 现在 曾是 已消失 !

昨天村子还在，今天却不见了！

" [ə'læs] ! " [kraɪd] [ðiːz] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld]['piːp(ə)l] , " [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbəz] ? "
" Alas ! " cried these kind - hearted old people , " what has become of our poor neighbors ? "
" 唉 ! " 哭 这些 种类 - 心地 老的 人们 , " 什么 有 变得 的 我们的 贫穷的 邻居 ? "

"唉！"这些善良的老人们哀叹道，"我们可怜的邻居们怎么了？"

" [ðeɪ] [ɪg'zɪst][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['trævələ(r)] ,
" They exist no longer as men and women , " said the elder traveller ,
" 他们 存在 不 更长 作为 男人 和 女性 , " 说 这 长老 游客 ,

"他们不再是男人和女人了，"年长的旅行者说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][grænd][ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] ,
in his grand and deep voice ,
在 他的 盛大 和 深的 嗓音 ,

他用他浑厚而深沉的声音说道：

[waɪl] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['θʌndə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
while a roll of thunder seemed to echo it at a distance .
尽管 一个 卷 的 雷 似乎 到 回声 它 在 一个 距离 .

远处似乎传来隆隆的雷声。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ju:z] [nɔ:(r)] ['bju:ti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðeəz] :
“ There was neither use nor beauty in such a life as theirs :
“ 那里 曾是 两者都不 使用 也不 美丽 在 这样的 一个 生活 作为 他们的 :

“他们那样的生活既没有意义也没有美感：

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['sɔfənd] [ɔ:(r)] ['swi:tnd] [ðə; ði] [hɑ:d] [lɒt] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] [baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz]
for they never softened or sweetened the hard lot of mortality by the exercise
为了 他们 绝不 软化 或者 加糖 这 难的 很多 的 死亡 经过 这 锻炼
[ɒv; əv] ['kaɪndli] [ə'fekʃən] [bɪ'twi:n] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] .
of kindly affections between man and man .
的 亲切地 情感 之间 男人 和 男人 .

因为他们从未通过人与人之间的友善情感来减轻或减轻死亡的残酷命运。

[ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðeə(r)] ['buzəm] ; ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði] [leɪk] ,
They retained no image of the better life in their bosoms ; therefore , the lake ,
他们 保留 不 图像 的 这 更好的 生活 在 他们的 胸部 ; 所以 , 这 湖 ,

他们心中已不再怀有对美好生活的憧憬；因此，湖泊，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [əʊld] , [hæz; həz] [spred] [ɪt'self] [fɔ:θ] [ə'gen] , [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [skaɪ] ! ”
that was of old , has spread itself forth again , to reflect the sky ! ”
那 曾是 的 老的 , 有 传播 本身 前进 再次 , 到 反映 这 天空 ! ”

那古老的景象，再次铺展开来，映照着苍穹！

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['fu:lɪʃ] ['pi:p(ə)l] , ” [sed] ['kwɪksɪlvə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs]
“ And as for those foolish people , ” said Quicksilver , with his mischievous
“ 和 作为 为了 那些 愚蠢 人们 , ” 说 水银 , 和 他的 恶作剧
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“至于那些愚蠢的人，”快银带着他那狡黠的笑容说道，

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [træns'fɔ:md] [tu:; tə] ['fɪʃɪz] .
“ they are all transformed to fishes .
“ 他们 是 全部 转变 到 鱼 .

“它们都变成了鱼。”

[ðeə(r)] ['ni:dɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['skeɪli] [set] [ɒv; əv]
There needed but little change , for they were already a scaly set of
那里 需要 但 小的 改变 , 为了 他们 是 已经 一个 鳞片状的 放 的
['rɑ:skəl, 'ræ-] ,
rascals ,
无赖 ,

他们几乎不需要任何改变，因为他们本来就是一群卑鄙无耻的家伙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [k'əʊldəst] - ['blʌdɪd] ['bi:ɪŋs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
and the coldest - blooded beings in existence .
和 这 最冷 - 血腥 生物 在 存在 .

以及世上最冷血的生物。

[səʊ] , [kaɪnd] ['mʌðə(r)] ['bɔ:sis] ,
So , kind Mother Baucis ,
所以 , 种类 母亲 鲍西斯 ,

仁慈的鲍西斯母亲，

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [brɔɪld]
whenever you or your husband have an appetite for a dish of broiled
每当 你 或者 你的 丈夫 有 一个 食欲 为了 一个 盘子 的 烤制
[traʊt] ,
trout ,
鳟鱼 ,

每当您或您的丈夫想吃烤鳟鱼时，

[hiː; hi][kæn; kən] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld]
he can throw in a line , and pull out half a dozen of your old
他 能 扔 在 一个 线 , 和 拉 出去 一半 一个 打 的 你的 老的
['neɪbəz] ! ”
neighbors ! ”
邻居 ! ”

他随便抛根线，就能把你的老邻居们钓上来五六个!

“ [ɑː] , ” [kraɪd] ['bɔːsis] , ['ʃʌdərɪŋ] , “ [ai] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ Ah , ” cried Baucis , shuddering , “ I would not , for the world ,
“ 啊 , ” 哭 鲍西斯 , 颤抖 , “ 我 会 不是 , 为了 这 世界 ,

“啊,”鲍西斯颤抖着叫道，“我宁愿付出一切，也不愿……”

[pʊt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['grɪdaɪən] ! ”
put one of them on the gridiron ! ”
放 一 的 他们 在 这 烤架 ! ”

把他们其中一个放到橄榄球场上!

“ [nəʊ] , ” ['ædɪd] [fi'liːmɔn; fai-] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , “ [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['relɪʃ] [ðem; ðəm] ! ”
“ No , ” added Philemon , making a wry face , “ we could never relish them ! ”
“ 不 , ” 额外 菲利蒙 , 制作 一个 讽刺 脸 , “ 我们 可以 绝不 尽情享用 他们 ! ”

“不,”菲利蒙苦笑着说，“我们永远也无法享受它们! ”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [gʊd] [fi'liːmɔn; fai-] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eldə(r)]['trævələ(r)] , — “ [ænd; ənd]
“ As for you , good Philemon , ” continued the elder traveller , — “ and
“ 作为 为了 你 , 好的 菲利蒙 , ” 持续 这 长老 游客 , — “ 和
[juː; jʊ] , [kaɪnd] ['bɔːsis] ,
you , kind Baucis ,
你 , 种类 鲍西斯 ,

“至于你，善良的菲利蒙,”年长的旅行者继续说道，“还有你，善良的鲍西斯，

— [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['skænti] [miːnz] ,
— you , with your scanty means ,
— 你 , 和 你的 稀少 方法 ,

——你，以你那微薄的收入，

[hæv; həv] ['mɪŋgld] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːtfelt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
have mingled so much heartfelt hospitality with your entertainment of the
有 混合 所以 很多 衷心 热情好客 和 你的 娱乐 的 这
['həʊmləs] ['streɪndʒə(r)] ,
homeless stranger ,
无家可归者 陌生人 ,

你将如此真挚的热情好客融入到你对这位无家可归的陌生人的款待之中，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [faʊnt] [ɒv; əv]['nektə(r)] ,
that the milk became an inexhaustible fount of nectar ,
那 这 牛奶 成为 一个 取之不尽的 喷泉 的 花蜜 ,

牛奶变成了取之不尽的甘露之泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ləʊf][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] [wɜː(r); wə(r)][æm'brəʊziə] .
and the brown loaf and the honey were ambrosia .
和 这 棕色的 面包 和 这 蜂蜜 是 仙人掌 .

那块棕色的面包和蜂蜜简直是人间美味。

[ðʌs] , [ðə; ði] [di'vinəti] [hæv; həv] [fiːst] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] ,
Thus , the divinities have feasted , at your board ,
因此 , 这 神祇 有 盛宴 , 在 你的 木板 ,

于是，众神在你的餐桌上欢宴了。

[ɒf] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪəndz] [ðæt] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] ['bæŋkwɪt] [ɒn] [ə'lɪmpəs] .
off the same viands that supply their banquets on Olympus .
离开 这 相同的 菜肴 那 供应 他们的 宴会 在 奥林匹斯山 .

他们使用的菜肴与奥林匹斯山上宴席上的菜肴相同。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frendz] .
You have done well , my dear old friends .
你 有 完毕 出色地 , 我的 亲爱的 老的 朋友们 .

亲爱的老朋友们，你们做得很好。

['weəfɔː(r)] , [rɪ'kwest] [wɒt'evə(r)] ['feɪvə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][məʊst][æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Wherefore , request whatever favor you have most at heart , and it is
因此 , 要求 任何 偏爱 你 有 最多 在 心 , 和 它 是
['grɑːntɪd] .
granted .
的确 .

因此，无论你最想请求什么，都一定会得到满足。

" [fi'liːmɔn; fai-][ænd; ənd] ['bɔːsis] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Philemon and Baucis looked at one another , and then ,
" 菲利蒙 和 鲍西斯 看起来 在 一 其他 , 和 然后 ,

菲勒蒙和鲍西斯互相看了一眼，然后，

— [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [spəʊk] ,
— I know not which of the two it was who spoke ,
— 我 知道 不是 哪个 的 这 二 它 曾是 WHO 辐 ,

我不知道说话的是谁，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['ʌtə] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][bəuθ][ðeə(r)] [hɑːts] .
but that one uttered the desire of both their hearts .
但 那 一 说出 这 欲望 的 两个都 他们的 心 .

但那句话道出了他们两人内心深处的愿望。

" [let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] , [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" Let us live together , while we live , and leave the world at the same
" 让 我们 居住 一起 , 尽管 我们 居住 , 和 离开 这 世界 在 这 相同的
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

"让我们在活着的时候一起生活，然后在同一时刻离开这个世界。"

[wen] [wiː; wi][daɪ] !
when we die !
什么时候 我们 死 !

当我们死去的时候！

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ! "
For we have always loved one another ! "
为了 我们 有 总是 喜爱 一 其他 ! "

因为我们一直彼此相爱！

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
" Be it so !
" 是 它 所以 !

"就这么办吧！"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [mə'dʒestɪk]['kaɪndnəs] .
" replied the stranger , with majestic kindness .
" 回复 这 陌生人 , 和 雄伟 仁慈 .

"陌生人以庄严而和蔼的语气回答道。"

" [naʊ] , [lʊk] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] !
" Now , look towards your cottage !
" 现在 , 看 向 你的 小屋 !

"现在，看向你的小屋！"

" [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .
" They did so .
" 他们 做过 所以 .

他们确实这么做了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,
But what was their surprise , on beholding a tall edifice of white marble ,
但 什么 曾是 他们的 惊喜 , 在 凝视 一个 高的 大厦 的 白色的 大理石 ,

但当他们看到一座高耸的白色大理石建筑时，他们感到惊讶吗?

[wɪð] [ə; eɪ][waɪd] - ['əʊpən] ['pɔːtl] , ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] ['rezɪdəns] [hæd; həd]
with a wide - open portal , occupying the spot where their humble residence had
和 一个 宽的 - 打开 门户网站 , 占领 这 点 在哪里 他们的 谦逊的 住宅 有
[səʊ] ['leɪtli] [stʊd] !
so lately stood !
所以 最近 站立 !

一座敞开大门的大楼矗立在他们简陋住所原址上!

" [ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [bə'nɛfɪsəntli] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][bəuθ] .
" There is your home , " said the stranger , beneficently smiling on them both .
" 那里 是 你的 家 , " 说 这 陌生人 , 仁慈地 微笑 在 他们 两个都 .

"这就是你们的家,"陌生人说着，慈祥地笑着看着他们俩。

" ['eksəsaɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti][ɪn]['jɒndə(r)] ['pæləs] ,
" Exercise your hospitality in yonder palace ,
" 锻炼 你的 热情好客 在 远处 宫殿 ,

"在那边的宫殿里尽情款待客人吧,

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɒvl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['welkəm] [ˌjuː 'es][lɑːst] ['iːvnɪŋ] .
as freely as in the poor hovel to which you welcomed us last evening .
作为 自由 作为 在 这 贫穷的 茅屋 到 哪个 你 欢迎 我们 最后的 晚上 .

就像昨晚你们热情款待我们的那间简陋小屋一样自由自在。

" [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] !
" The old folks fell on their knees to thank him ; but , behold !
" 这 老的 各位 跌倒 在 他们的 膝盖 到 感谢 他 ; 但 , 看哪 !

"老人们跪下来感谢他；但是，瞧!

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['kwɪksɪlvə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
neither he nor Quicksilver was there .
两者都不 他 也不 水银 曾是 那里 .

他和快银都不在场。

[səʊ][fi'liːmɔn; fai-][ænd; ənd] ['bɔːsis] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd]
So Philemon and Baucis took up their residence in the marble palace , and
所以 菲利蒙 和 鲍西斯 采取 向上 他们的 住宅 在 这 大理石 宫殿 , 和
[spent] [ðeə(r)] [taɪm] ,
spent their time ,
花费 他们的 时间 ,

于是，菲勒蒙和鲍西斯便在大理石宫殿里安顿下来，度过了他们的时光。

[wɪð] [vɑːst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evribɒdi] ['dʒɒli][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
with vast satisfaction to themselves , in making everybody jolly and comfortable
和 广阔的 满意 到 他们自己 , 在 制作 大家 快乐的 和 舒服的
[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wei] .
who happened to pass that way .
WHO 发生 到 经过 那 方式 .

他们感到无比满足，因为他们让所有路过的人都感到快乐和舒适。

[ðə; ði] [mɪlk] - ['pɪtʃə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [tu:; tə] [seɪ] , [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['mɑ:vələs] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['nevə(r)] ['empti] ,

The milk - pitcher , I must not forget to say , retained its marvellous quality of being never empty ,

这 牛奶 - 投手 ，我 必须 不是 忘记 到 说 ， 保留 它是 奇妙 质量 的 存在 绝不 空的 ，

我必须提到，这个牛奶罐依然保持着它神奇的特性——永远不会空。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] .

when it was desirable to have it full .

什么时候 它 曾是 理想 到 有 它 满的 .

当需要将其装满时。

[wen'evə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] , [gʊd] - ['hju:mə] , [ænd; ənd] [fri:] - [hɑ:tɪd] [gest] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪtʃə(r)] ,

Whenever an honest , good - humored , and free - hearted guest took a draught from this pitcher ,

每当 一个 诚实的 ， 好的 - 幽默 ， 和 自由的 - 心地 客人 采取 一个 草稿 从 这 投手 ，

每当一位诚实、幽默、心胸开阔的客人从这个水罐里喝上一口时，

[hi:; hi] [ɪn'veəriəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['flu:ɪd] [ðæt] ['evə(r)] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

he invariably found it the sweetest and most invigorating fluid that ever ran down his throat .

他 总是 成立 它 这 最甜美的 和 最多 令人精神振奋 体液 那 曾经 跑 向下 他的 喉 .

他总是觉得这是他喝过的最甜美、最令人精神振奋的液体。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ə; eɪ] [krɒs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [kɜ:'mʌdʒən] ['hæpənd] [tu:; tə] [sɪp] ,

But , if a cross and disagreeable curmudgeon happened to sip ,

但 ，如果 一个 叉 和 令人不快的 脾气古怪的人 发生 到 啜饮 ，

但是，如果碰巧有个脾气暴躁、令人讨厌的老顽固喝了一口，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɑ:d] [nɒt] ,

he was pretty certain to twist his visage into a hard knot ,

他 曾是 漂亮的 肯定 到 捻 他的 面容 进入 一个 难的 结 ，

他几乎可以肯定，他的脸会扭曲成一个硬结。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['saʊə(r)] [mɪlk] !

and pronounce it a pitcher of sour milk !

和 发音 它 一个 投手 的 酸的 牛奶 ！

把它读作一壶酸奶！

[ðʌs] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðeə(r)] ['pæləs] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] [gru:] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['əʊldə] ,

Thus the old couple lived in their palace a great , great while , and grew older and older ,

因此 这 老的 夫妻 居住地 在 他们的 宫殿 一个 伟大的 ， 伟大的 尽管 ， 和 生长 老 和 老 ，

于是，这对老夫妇在他们的宫殿里住了很久很久，渐渐老去。

[ænd; ənd] ['veri] [əʊld] [ɪn'di:d] .

and very old indeed .

和 非常 老的 的确 .

而且年代非常久远。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [fi'liːmɔn; fai-][ænd; ənd]
At length , however , there came a summer morning when Philemon and
在 长度 ， 然而 ， 那里 来了 一个 夏天 早晨 什么时候 菲利蒙 和
['bɔːsis] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,
Baucis failed to make their appearance ,
鲍西斯 失败的 到 制作 他们的 外貌 ，

然而，终于有一天夏日的早晨，菲利蒙和鲍西斯却没有出现。

[æz; əz][ɒn]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋz] , [wɪð] [wʌn][hɒ'spɪtəb(ə)l][smaɪl] [,əuvə'spred] [bəuθ][ðeə(r)] ['plez(ə)nt]
as on other mornings , with one hospitable smile overspreading both their pleasant
作为 在 其他 早晨 ， 和 一 好客 微笑 过度传播 两个都 他们的 令人愉快的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ，

像往常的早晨一样，两人脸上都洋溢着友好的微笑。

[tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'naɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] .
to invite the guests of overnight to breakfast .
到 邀请 这 客人 的 过夜 到 早餐 .

邀请过夜的客人共进早餐。

[ðə; ði] [gests] [sɜːrtʃt] ['evriweə(r)] , [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pæləs] ,
The guests searched everywhere , from top to bottom of the spacious palace ,
这 客人 搜索 到处 ， 从 顶部 到 底部 的 这 宽敞 宫殿 ，
[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .
and all to no purpose .
和 全部 到 不 目的 .

客人们从宽敞的宫殿的上到下找遍了所有地方，但都一无所获。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] , [ðeɪ] [i'spai] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtl] ,
But , after a great deal of perplexity , they espied , in front of the portal ,
但 ， 后 一个 伟大的 交易 的 困惑 ， 他们 窥视 ， 在 正面 的 这 门户网站 ，

但是，经过一番困惑之后，他们发现，在传送门前，

[tuː] ['venərəb(ə)l] [triːz] , [wɪtʃ] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)][ðə; ði] [deɪ]
two venerable trees , which nobody could remember to have seen there the day
二 可敬 树木 ， 哪个 无人 可以 记住 到 有 已见 那里 这 天
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

两棵古老的树，谁也想不起来前一天在那里见过它们。

[jet] [ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [wɪð] [ðeə(r)] [ruːts] ['fɑːsənd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔɪl] ,
Yet there they stood , with their roots fastened deep into the soil ,
然而 那里 他们 站立 ， 和 他们的 根 系紧 深的 进入 这 土壤 ，

然而，它们就那样屹立在那里，根深深扎入土壤中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bredθ] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs]
and a huge breadth of foliage overshadowing the whole front of the edifice
和 一个 巨大的 宽度 的 叶子 遮蔽 这 所有的 正面 的 这 大厦
.
.
.

茂密的树荫遮蔽了整座建筑物的正面。

[wʌn][wɒz; wəz][æn; ən][əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['lɪndən] - [triː] .
One was an oak , and the other a linden - tree .
一 曾是 一个 橡木 ， 和 这 其他 一个 菩提树 - 树 .

一棵是橡树，另一棵是菩提树。

[ðeə(r)] [bau] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] — [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntɜː'twaɪnd]
Their boughs it was strange and beautiful to see — were intertwined
他们的 树枝 它 曾是 奇怪的 和 美丽的 到 看 — 是 交织在一起

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
together , and embraced one another ,
一起 , 和 拥抱 一 其他 ,

它们的枝条交织在一起，彼此拥抱，景象既奇特又美丽。

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [triː] [siːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [triːz] ['bʊzəm] ,
so that each tree seemed to live in the other tree's bosom ,
所以 那 每个 树 似乎 到 居住 在 这 其他 树的 怀 ,

所以，每一棵树似乎都生长在另一棵树的怀抱中。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɪts] [əʊn] .
much more than in its own .
很多 更多的 比 在 它是 自己的 .

远超其自身。

[waɪl] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvəlɪŋ] [haʊ] [ðiːz] [triːz] ,
While the guests were marvelling how these trees ,
尽管 这 客人 是 惊叹 如何 这些 树木 ,

当客人们惊叹于这些树木的奇特之处时，

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [grəʊ] ,
that must have required at least a century to grow ,
那 必须 有 必需的 在 至少 一个 世纪 到 生长 ,

那东西的生长至少需要一个世纪的时间，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
could have come to be so tall and venerable in a single night ,
可以 有 来 到 是 所以 高的 和 可敬 在 一个 单身的 夜晚 ,

一夜之间，他可能变得如此高大威严。

[ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [set] [ðeə(r)] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [bau] [ə'stɜː] .
a breeze sprang up , and set their intermingled boughs astir .
一个 微风 弹簧 向上 , 和 放 他们的 交织 树枝 搅拌 .

一阵微风吹过，吹动了交错的枝条。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , [brɔːd] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
And then there was a deep , broad murmur in the air ,
和 然后 那里 曾是 一个 深的 , 广阔 低语 在 这 空气 ,

然后，空气中传来一阵低沉而宽广的嗡嗡声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [mɪ'stɪəriəs] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] .
as if the two mysterious trees were speaking .
作为 如果 这 二 神秘 树木 是 请讲 .

仿佛这两棵神秘的树在说话。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əʊld] [fɪ'liːmɔn; faɪ-] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [əʊk] .
“ I am old Philemon ! ” murmured the oak .
“ 我 是 老的 菲利蒙 ! ” 低声说道 这 橡木 .

“我是老菲利蒙！”橡树低声说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əʊld] ['bɔːsis] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['lɪndən] - [triː] .
“ I am old Baucis ! ” murmured the linden - tree .
“ 我 是 老的 鲍西斯 ! ” 低声说道 这 菩提树 - 树 .

“我是老鲍西斯！”菩提树喃喃自语道。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [ðə; ði] [triːz] [bəuθ] [spəʊk] [æt; ət][wʌns] , — “
But , as the breeze grew stronger , the trees both spoke at once , — “
但 , 作为 这 微风 生长 更强 , 这 树木 两个都 辐 在 一次 , — “
[fi'liːmɔn; fai-] !
Philemon !
菲利蒙 !

但是，随着微风越来越强，两棵树同时说道：“菲勒蒙！

['bɔːsis] !
Baucis !
鲍西斯 !

鲍西斯！

['bɔːsis] !
Baucis !
鲍西斯 !

鲍西斯！

[fi'liːmɔn; fai-] ! ” — [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][wʌn] ,
Philemon ! ” — as if one were both and both were one ,
菲利蒙 ! ” — 作为 如果 一 是 两个都 和 两个都 是 一 ,

菲利门！“——仿佛两者合二为一，两者又合二为一，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [hɑːt] .
and talking together in the depths of their mutual heart .
和 说 一起 在 这 深度 的 他们的 相互的 心 .

在彼此内心深处交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['kʌp(ə)l][hæd; həd] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)]
It was plain enough to perceive that the good old couple had renewed their
它 曾是 清楚的 足够的 到 感知 那 这 好的 老的 夫妻 有 更新 他们的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

显而易见，这对和蔼的老夫妇仿佛重返了青春。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,
and were now to spend a quiet and delightful hundred years or so ,
和 是 现在 到 花费 一个 安静的 和 愉快 百 年 或者 所以 ,

接下来，他们将度过一段平静而愉快的百年时光。

[fi'liːmɔn; fai-][æz; əz][æn; ən][əʊk] , [ænd; ənd] ['bɔːsis] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪndən] - [triː] .
Philemon as an oak , and Baucis as a linden - tree .
菲利蒙 作为 一个 橡木 , 和 鲍西斯 作为 一个 菩提树 - 树 .

菲勒蒙比作橡树，鲍西斯比作菩提树。

[ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃeɪd] [dɪd] [ðeɪ] [flɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] !
And oh , what a hospitable shade did they fling around them !
和 哦 , 什么 一个 好客 阴影 做过 他们 一扔 大约 他们 !

哦，他们给他们投下了多么友好的阴影啊！

[wen'evə(r)] [ə; eɪ]['weɪfeərə(r)] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]
Whenever a wayfarer paused beneath it , he heard a pleasant whisper of
每当 一个 旅行者 暂停 下面 它 , 他 听到 一个 令人愉快的 耳语 的
[ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the leaves above his head ,
这 树叶 多于 他的 头 ,

每当有旅人驻足于树下，便能听到头顶树叶沙沙作响的悦耳声响。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] : —
and wondered how the sound should so much resemble words like these : —
和 想知道 如何 这 声音 应该 所以 很多 类似 字 喜欢 这些 : —

并纳闷这声音怎么会和这些词如此相似：——

" ['welkəm] , ['welkəm] , [dɪə(r)]['trævələ(r)] , ['welkəm] !
" Welcome , welcome , dear traveller , welcome !
" 欢迎 , 欢迎 , 亲爱的 游客 , 欢迎 !

"欢迎，欢迎，亲爱的旅行者，欢迎！"

" [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][səʊl] , [ðæt] [njuː] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [əʊld] ['bɔːsis] [ænd; ənd] [əʊld][fi'liːmɔn; fai-][best] ,
" And some kind soul , that knew what would have pleased old Baucis and old Philemon best ,
" 和 一些 种类 灵魂 , 那 知道 什么 会 有 高兴 老的 鲍西斯 和 老的 菲利蒙 最好的 ,

"还有一位好心人，知道什么最能让老鲍西斯和老菲利蒙高兴，

[bɪlt] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [siːt] [ə'raʊnd] [bəuθ][ðeə(r)] [trʌŋks] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['ɑːftəwədz] ,
built a circular seat around both their trunks , where , for a great while afterwards ,
建造 一个 圆 座位 大约 两个都 他们的 树干 , 在哪里 , 为了 一个 伟大的 尽管 然后 ,

他们在两具躯干周围搭建了一个圆形座椅，此后很长一段时间里，他们都待在那里。

[ðə; ði] ['wɪəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːsti] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ðəm'selvz] ,
the weary , and the hungry , and the thirsty used to repose themselves ,
这 厌倦 , 和 这 饥饿的 , 和 这 渴 用过的 到 休息 他们自己 ,

疲惫的、饥饿的、口渴的人过去常常在这里休息。

[ænd; ənd] [kwɒf] [mɪlk] [ə'bʌndəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃə(r)] .
and quaff milk abundantly out of the miraculous pitcher .
和 畅饮 牛奶 大量 出去 的 这 神奇 投手 .

然后从神奇的奶罐里畅饮牛奶。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [seik] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [hɪə(r)] [naʊ] !
And I wish , for all our sakes , that we had the pitcher here now !
和 我 希望 , 为了 全部 我们的 清酒 , 那 我们 有 这 投手 这里 现在 !

为了我们大家的利益，我真希望现在就能把水壶带过来！

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
THE HILLSIDE .
这 山坡 .

山坡。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] .
AFTER THE STORY .
后 这 故事 .

故事之后。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [həʊld] ? " [ɑːskt] [swiːt] [fɜːn] .
" How much did the pitcher hold ? " asked Sweet Fern .
" 如何 很多 做过 这 投手 抓住 ? " 问 甜的 蕨类 .

"这个投手能装多少水？"甜蕨问道。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [həʊld] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kwɔːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ;
" It did not hold quite a quart , " answered the student ;
" 它 做过 不是 抓住 相当 一个 夸脱 , " 回答 这 学生 ;

"它装不满一夸脱,"学生回答说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [kiːp] ['pɔːrɪŋ] [mɪlk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ə; eɪ] ['hɒgzhed] ,
" but you might keep pouring milk out of it , till you should fill a hogshead ,
" 但 你 可能 保持 浇注 牛奶 出去 的 它 , 直到 你 应该 充满 一个 猪头 ,

"但你可能会一直往里面倒牛奶，直到装满一桶。"

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːzd] .
if you pleased .
如果 你 高兴 .

如果您愿意的话。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rʌn] [ɒn] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [draɪ] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,
The truth is , it would run on forever , and not be dry even at midsummer ,
这 真相 是 , 它 会 跑步 在 永远 , 和 不是 是 干燥 甚至 在 盛夏 ,

事实是，它会一直流下去，即使在盛夏也不会干涸。

— [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [rɪl] , [ðæt] [gəʊz] ['bæb(ə)lɪŋ] [daʊn]
— which is more than can be said of yonder rill , that goes babbling down
— 哪个 是 更多的 比 能 是 说 的 远处 溪流 , 那 去 胡说 向下
[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . ”
the hillside . ”
这 山坡 . ”

——这可比那边那条从山坡上潺潺流下的小溪强多了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [naʊ] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ And what has become of the pitcher now ? ” inquired the little boy .
“ 和 什么 有 变得 的 这 投手 现在 ? ” 询问 这 小的 男生 .

“那投手现在怎么样了？”小男孩问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] , [ai] [ˌeɪ ˈem] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
“ It was broken , I am sorry to say , about twenty - five thousand years ago
“ 它 曾是 破碎的 , 我 是 对不起 到 说 , 关于 二十 - 五 千 年 前
, ” [rɪ'plaɪd] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] .
, ” replied Cousin Eustace .
, ” 回复 表哥 尤斯塔斯 .

“很遗憾，它大约在两万五千年前就坏掉了，”尤斯塔斯表兄回答道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
“ The people mended it as well as they could ; but , though it would
“ 这 人们 已修复 它 作为 出色地 作为 他们 可以 ; 但 , 尽管 它 会
[həʊld] [mɪlk] ['prɪti] [wel] ,
hold milk pretty well ,
抓住 牛奶 漂亮的 出色地 ,

“人们尽力修补它；但是，虽然它能很好地盛放牛奶，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [nəʊn] [tuː; tə] [fɪl] [ɪt'self] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .
it was never afterwards known to fill itself of its own accord .
它 曾是 绝不 然后 已知 到 充满 本身 的 它是自己的 符合 .

此后，人们再也没有发现它有自行注满水的现象。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [krækt] ['ɜːθn] ['pɪtʃə(r)] . ”
So , you see , it was no better than any other cracked earthen pitcher . ”
所以 , 你 看 , 它 曾是 不 更好的 比 任何 其他 裂纹 土 投手 . ”

所以你看，它和其他破损的陶罐没什么两样。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] .
“ What a pity ! ” cried all the children at once .
“ 什么 一个 遗憾 ! ” 哭 全部 这 孩子们 在 一次 .

“太可惜了！”孩子们异口同声地喊道。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [dɒg] [ben] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['pɑːti] , [æz; əz] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [hɑːf] -
The respectable dog Ben had accompanied the party , as did likewise a half -
这 可敬 狗 本 有 伴随 这 派对 , 作为 做过 同样地 一个 一半 -
[grəʊn] ['njuːfəndlənd] ['pʌpi] ,
grown Newfoundland puppy ,
生长 纽芬兰 小狗 ,

那条体面的狗本也陪同聚会一起来了，还有一只半大的纽芬兰犬幼崽。

[huː] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['bruːɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [beə(r)] .
who went by the name of Bruin , because he was just as black as a bear .
WHO 去 经过 这 姓名 的 布鲁因 , 因为 他 曾是 只是 作为 黑色的 作为 一个 熊 .

他名叫布鲁因，因为他像熊一样黑。

[ben] , ['biːɪŋ] ['eldəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] ['sɜːkəmspekt] ['hæbɪts] , [wɒz; wəz] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwestɪd] , [baɪ]['kʌz(ə)n] ['juːstəs] ,
Ben , being elderly , and of very circumspect habits , was respectfully requested , by Cousin Eustace ,
本 , 存在 老年 , 和 的 非常 谨慎 习惯 , 曾是 尊敬 请求 , 经过 表哥 尤斯塔斯 ,

由于本年纪大了，而且为人非常谨慎，他的表兄尤斯塔斯恭敬地请求他：

[tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
to stay behind with the four little children , in order to keep them out of mischief .
到 停留 在后面 和 这 四 小的 孩子们 , 在 命令 到 保持 他们 出去 的 恶作剧 .

留下来照顾四个小孩，以免他们惹是生非。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [blæk] ['bruːɪn] , [huː] [wɒz; wəz][hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
As for black Bruin , who was himself nothing but a child ,
作为 为了 黑色的 布鲁因 , WHO 曾是 他自己 没有什么 但 一个 孩子 ,

至于黑布鲁因，他自己当时也只是个孩子而已。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] , [lest] ,
the student thought it best to take him along , lest ,
这 学生 想法 它 最好的 到 拿 他 沿着 , 免得 ,

学生认为最好带上他，以免……

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][trɪp][ðem; ðəm][ʌp] ,
in his rude play with the other children , he should trip them up ,
在 他的 粗鲁的 玩 和 这 其他 孩子们 , 他 应该 旅行 他们 向上 ,

他和其他孩子玩耍时很粗鲁，应该故意绊倒他们。

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɪl] .
and send them rolling and tumbling down the bill .
和 发送 他们 滚动 和 翻滚 向下 这 账单 .

并让他们一路滚落账单。

[əd'vaɪzɪŋ] ['kaʊslɪp] , [swiːt] [fɜːn] , ['dændɪlaɪən] , [ænd; ənd] [skwɑːʃblɑːsəm] [tuː; tə][sɪt] ['prɪti] [stɪl] ,
Advising Cowslip , Sweet Fern , Dandelion , and Squashblossom to sit pretty still ,
建议 报春花 , 甜的 蕨类 , 蒲公英 , 和 南瓜花 到 坐 漂亮的 仍然 ,

劝告报春花、香蕨、蒲公英和南瓜花保持静止不动。

[ɪn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [wɪð] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] ,
in the spot where he left them , the student , with Primrose and the elder children ,
在 这 点 在哪里 他 左边 他们 , 这 学生 , 和 报春花 和 这 长老 孩子们 ,

在他离开他们的地方，那个学生和普里姆罗斯以及年纪较大的孩子们在一起。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
began to ascend , and were soon out of sight among the trees .
开始 到 上升 , 和 是 很快 出去 的 视线 之中 这 树木 .

他们开始向上攀登，很快就消失在树林中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神